

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵎⵓⵎⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵉⵓⵣⵓ

ⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔ

ⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔ

UNIVERSITE MOULOU D MAMMERY DE TIZI-OUZOU

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE LANGUE ET DE LITTÉRATURE

FRANÇAISE

جامعة مولود معمري - تيزي وزو

كلية الآداب واللغات



N° d'Ordre :

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention Du diplôme de Master

DOMAINE : Lettres et Langues Etrangères

FILIÈRE : Langue française

SPÉCIALITÉ : Sciences du langage

Titre

**L'expression de l'acte du désaccord dans les interactions
verbales de deux couples algériens**

Présenté par :

MAHIOU T Ghania

ABDICHE Imane

Encadré par :

HOCINI Siham

Jury de soutenance :

Mme. KHELOUI Nacera, (MCB), Président

Mme. HOCINI Siham, (MAA), Rapporteur

Mme. LOUCIF Yamina, (MMA), Examineur

Année universitaire 2019 – 2020

Remerciements

En premier lieu, nous tenons à exprimer toute notre reconnaissance à notre directrice de recherche Madame Siham HOCINI de nous avoir encadrées, orientées, aidées et conseillées.

Nous désirons remercier les membres du jury d'avoir accepté d'évaluer ce travail.

Nous adressons nos vifs remerciements à nos tantes et leurs conjoints de nous avoir fourni les enregistrements de leurs discussions. Sans leur disponibilité, ce travail n'aurait jamais abouti.

Nous tenons également à remercier l'ensemble des enseignants du département de français pour le savoir qu'ils nous ont inculqué durant notre cursus universitaire.

Dédicaces

« C'est à ma mère que je dois toute ma fortune et tout ce que j'ai fait de bien »

(Napoléon)

Ghania

À mes très chers parents et à mes frères.

Imane

Sommaire

Introduction	05
Chapitre 01 : Cadrage théorique et méthodologique de l'étude	
1. Cadre théorique	08
2. Cadre méthodologique	13
Chapitre 02 : Les procédés linguistiques d'expression du désaccord dans le corpus	
1. Les procédés d'expression du désaccord dans le corpus	21
2. La fréquence d'utilisation des procédés linguistiques dans le corpus.....	30
Conclusion	32
Table des matières	34
Références bibliographiques	40
Annexes	42

Introduction

La communication est indispensable pour transmettre des informations, mais elle est aussi un moyen permettant de satisfaire les besoins sociaux imposés à l'être humain par sa nature sociale. Comme le souligne Whitney (1976 : 04) : « L'homme parle donc avant tout non pas pour parler mais pour faire part de ses pensées, ses besoins sociaux son instinct social le forcent à s'exprimer ».

Le processus communicatif implique des acteurs assurant la circulation des contenus. Ceux-ci sont appelés en linguistique interactionnelle « les interactants ». La communication ne désigne pas seulement un processus harmonieux, mais aussi conflictuel ; comme le confirme Kerbrat-Orecchioni (1992 : 148) : « d'un côté, l'excès de conflit peut entraîner la mort de l'interaction, voire des interactants ; mais de l'autre, l'excès de consensus mène lui qu'au silence ». Ce processus conflictuel ne peut être ignoré dans la conversation quotidienne, dans laquelle les interactants se retrouvent en conflit direct, résultat de la divergence des points de vue. Cela se manifeste par la production de l'acte du désaccord. Dans notre travail de recherche, nous avons pour objectif d'étudier le phénomène du désaccord et de voir comment il se manifeste par les interactants dans leurs échanges quotidiens.

Dans ce travail qui s'inscrit dans le champ de l'analyse des interactions verbales, il s'agit principalement d'analyser deux discussions produites par deux couples kabyles algériens (OB/MA) et (AH/NA) (nous présentons ces couples dans le premier chapitre), qui traitent des sujets de la vie quotidienne et de l'actualité. Ces discussions relèvent de l'informel vu le statut familial des interactants. Ces derniers expriment leur désaccord sous diverses formes. C'est ces différentes formes de désaccord que nous tenons à décrire dans le présent travail.

L'étude du phénomène du désaccord dans les discussions n'a pas été suffisamment exploitée notamment au sein du département de français¹. De ce fait, nous souhaitons par ce travail apporter de nouvelles connaissances dans le domaine de l'analyse des interactions verbales et d'enrichir la bibliothèque du département pour aider les futures générations d'étudiants qui souhaitent travailler dans ce domaine.

¹ De l'université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou

Dans notre travail, nous tenons à répondre à la question de recherche suivante : « comment s'exprime l'acte de désaccord dans les discussions qui se tiennent entre les deux couples kabyles algériens susmentionnés, autrement dit, quels sont les procédés linguistiques mis en œuvre par ces interactants pour exprimer leurs désaccords dans ces discussions ?

Pour répondre à cette question, nous avons émis l'hypothèse suivante :

Les moyens d'expression des actes de langage sont variés, il en serait donc de même pour l'expression du désaccord. Celle-ci ne serait donc pas réduite aux procédés décrits antérieurement par Catherine Kerbrat-Orecchioni (2016) comme les expressions performatives du désaccord, mais à d'autres moyens très variés.

Selon Angers (1996 :73), « la méthode répond à la question comment aboutir à ces finalités ? ». Face à la panoplie de méthodes il convient au chercheur d'effectuer un choix approprié le mieux à ses objectifs. Nous avons adopté la méthode hypothético-déductive qui se fonde sur l'observation, l'enregistrement et la transcription des données authentiques. Comme nous avons opté pour une analyse combinant l'approche qualitative et quantitative ; qualitative dans la mesure où elle se fonde sur la description de Kerbrat-Orecchioni (2009, 2016) des réalisations des actes de langage, et ce, afin d'élucider les divers procédés linguistiques d'expression de l'acte de langage de désaccord. Elle est quantitative, dès lors que nous avons procédé à la conversion des procédés linguistiques repérés en données chiffrées afin d'identifier statistiquement le moyen linguistique le plus mobilisé dans l'expression du désaccord.

Pour mieux structurer notre recherche, celle-ci se subdivise en deux chapitres. Le premier chapitre sera consacré aux repères théoriques et méthodologiques relatifs à cette étude. Nous allons définir la discussion comme objet d'étude de cette recherche et élucider la notion des actes de langage et plus particulièrement l'acte de désaccord qui constitue le noyau de notre analyse. Le cadre méthodologique consiste en une description minutieuse de notre corpus, où nous retraçons les étapes de sa constitution, ainsi que la méthode adoptée pour l'analyse des données. Pour le second chapitre, il portera sur l'analyse des données que nous avons recueillies.

Chapitre 01

Cadrage théorique et méthodologique de l'étude

Ce chapitre se divise en deux parties, en premier lieu il s'agit de présenter le cadre théorique dans lequel s'inscrit notre étude. Ainsi, nous présentons d'abord le domaine de l'analyse des interactions verbales. Ensuite, nous abordons la notion de l'interaction verbale pour mettre l'accent sur la discussion qui constitue le type d'interaction sur lequel nous travaillons. Puis, nous décrivons l'organisation de l'interaction pour y montrer la place de l'acte de langage. Nous nous focalisons enfin sur l'acte de langage qui constitue l'objet de cette recherche, le désaccord en l'occurrence.

Dans la deuxième partie, nous mettons au clair la nature de notre corpus. Nous présentons nos données ainsi que la méthode adoptée dans leurs collectes. Nous explicitons plus particulièrement la démarche adoptée pour l'analyse du corpus et nous exposons les difficultés auxquelles nous avons été confrontées lors de la réalisation de ce travail.

1. Cadre théorique

1.1. L'analyse des interactions verbales

L'analyse des interactions verbales constitue un domaine qui se situe au carrefour de disciplines d'orientations différentes, à savoir la sociologie, l'ethnométhodologie, l'ethnographie de la communication et la linguistique ; et comme le confirme Kerbrat-Orecchioni (1998 : 49)

La réflexion en matière d'interactionnisme est à l'heure actuelle extrêmement diversifiée : on ne peut pas parler à ce sujet d'un "champ" ou d'un "domaine" homogène, mais plutôt d'une mouvance qui traverse plusieurs disciplines, et dont l'unité repose sur quelques postulats fondamentaux plutôt que sur l'existence d'un ensemble unifié de propositions descriptives.

Ce domaine est développé en France pendant les années quatre-vingt par Kerbrat-Orecchioni (1992, 1994, 1998) en élargissant le domaine de l'analyse du discours et en adoptant comme objet d'étude principalement l'interaction verbale observée en situation authentique et naturelle :

L'orientation vers l'analyse d'interaction fonctionne par élargissement successifs des champs d'intérêt. Dans cette perspective, on voit une continuité sans rupture entre les différentes approches concernées par les unités supérieures à la phrase (grammaire de texte, analyse de discours). Nombre d'outils théoriques leurs sont d'ailleurs communs (Traverso, 2007 :01).

1.2. L'interaction verbale

Le terme « interaction », tel que le définit Traverso (2007), est une juxtaposition de deux termes : « inter » qui signifie la relation mutuelle entre les interlocuteurs ; et « action », centrée sur la démarche active qui implique la participation de chaque interlocuteur. D'ailleurs, le postulat de base de la linguistique interactionnelle est que « tout discours est une construction collective » (Kerbrat-Orecchioni, 1998 : 13). L'interaction verbale est donc un produit d'un travail collectif de participants.

Une interaction verbale désigne aussi bien ce type d'échange verbal formel, tel que le débat ou les réunions de travail, que l'échange verbal se caractérisant par son aspect informel, comme la conversation et la discussion familière. En effet, un échange formel est caractérisé par son aspect officiel et institutionnel. L'échange informel, quant à lui, renvoie à toute interaction spontanée dont les éléments constitutifs sont variables (les thèmes, par exemple).

Le type d'interaction verbale qui constitue l'objet de cette recherche est la discussion. C'est pourquoi, nous nous intéresserons dans ce qui suit à la définition de ce type d'échange interactionnel.

1.2.1. La discussion

Pour Vion (2008 : 138), « la discussion » peut être conflictuelle et joue sur la compétitivité ; ou consensuelle et joue sur la coopération : « elle peut fonctionner dans un cadre formel comme informel ». Nous nous intéressons dans ce travail à la discussion informelle. Il s'agit plus précisément de discussions qui s'articulent autour de deux thèmes différents relevant de l'actualité et qui se tiennent entre deux couples algériens dont l'âge varie entre quarante et cinquante ans.

La discussion contient une dimension argumentative. Elle est animée par le désir de convaincre l'autre sur un sujet particulier. Ceci entraîne dans la plus part des cas des confrontations entre les participants, ce qui donne lieu à l'acte de langage du désaccord sur lequel se centre cette étude.

Avant de présenter cet acte de langage, il convient d'abord de situer celui-ci par rapport à l'ensemble des unités qui composent l'interaction verbale.

1.3. L'organisation de l'interaction verbale

En surface, toute interaction se présente comme une succession de tours de parole. Toutefois, elle se compose, selon Kerbrat-Orecchioni (1998) qui s'inspire de Roulet (1981), d'unités emboîtées les unes dans les autres. C'est l'organisation de ces unités dans l'interaction verbale que nous essayerons de mettre en évidence dans ce qui suit.

Pour ce faire, nous suivrons l'analyse en rangs que nous devons à Kerbrat-Orecchioni (1998 : 213) pour qui, l'interaction se compose des unités suivantes : l'interaction, la séquence, l'échange, l'intervention et l'acte de langage.

1.3.1. L'interaction

Pour Kerbrat-Orecchioni (1998 : 216) « pour qu'on ait affaire à une seule et même interaction, il faut et il suffit qu'on ait un groupe de participants modifiable mais sans rupture, qui dans un cadre spatio-temporel modifiable mais sans rupture parlent d'un objet modifiable mais sans rupture ».

Cette définition avancée par Kerbrat-Orecchioni met l'accent sur la définition de l'unité « interaction » dont la cohésion dépend de divers critères. En effet, une nouvelle interaction n'aura pas lieu si le nombre des participants se modifient ; autrement dit, si l'un des participants à une interaction quitte l'échange ou si un autre s'y engage, une nouvelle interaction ne se crée pas. De plus, une même interaction peut se poursuivre dans un cadre spatial différent (dans une voiture, par exemple, ou même au téléphone). Par ailleurs, les thèmes abordés dans une interaction peuvent être modifiables, l'homogénéité des sujets traités n'est donc pas nécessaire pour parler d'une même unité interactionnelle, car les participants peuvent passer d'un thème à un autre. L'essentiel est de ne pas arrêter d'interagir.

1.3.2. La séquence

C'est une unité intermédiaire entre l'interaction et l'échange. Kerbrat-Orecchioni (1998 : 218) la définit comme « un bloc d'échange reliés par une forte cohérence sémantique ou/et pragmatique ». La plupart des séquences se réalisent suivant le schéma global suivant :

1. Séquence d'ouverture
2. Corps de l'interaction
3. Séquence de clôture

Il faut préciser que les séquences d'ouverture et de clôture d'une conversation sont très ritualisées, donc plus facilement repérables ; et ce, contrairement au corps de l'interaction qui est constitué d'un nombre indéterminé de séquences.

1.3.3. L'échange

Selon Kerbrat-Orecchioni (1998 : 224), « l'échange correspond en principe à la plus petite unité dialogale ». L'auteur le considère comme étant l'unité centrale du dialogue.

Le schéma canonique de l'échange est en principe composé de deux interventions (initiative / réactive) du type question/réponse, assertion/accord ou désaccord, offre/remerciement, salutation/salutation, etc. Néanmoins, il peut dans certaines situations, telle que les interactions en classe, se composer de trois interventions (initiative/réactive/évaluative).

1.3.4. L'intervention

C'est la plus grande unité monologale. Une intervention peut être initiative ou réactive. À l'inverse de l'échange, cette unité est produite par un seul et même locuteur. Il s'agit de la contribution d'un locuteur à un échange particulier : « chaque fois qu'il y a changement de locuteur, il y a changement de l'intervention » (Kerbrat-Orecchioni, 1998 : 225).

1.3.5. L'acte du langage en tant qu'unité interactionnelle

L'acte du langage se définit comme l'unité minimale de l'interaction : « étant l'unité minimale de la grammaire conversationnelle, l'acte de langage est aussi l'unité la plus familière aux linguistes » (Kerbrat-Orecchioni, 1998 : 230).

Notre travail vise la description d'un acte de langage bien particulier, à savoir le désaccord. À ce titre, il est important de donner plus de précision sur la notion d'« acte de langage », notamment telle qu'elle est présentée par celui qui l'a mise en place, Austin (1970) en l'occurrence.

Il est important de signaler qu'il ne s'agira nullement de répétition de la définition de l'acte de langage. En effet, nous l'avons présenté ici tel qu'il est défini par l'école de Genève (à leur tête Roulet) dont s'inspire Kerbrat-Orecchioni, c'est-à-dire, comme une unité interactionnelle qui se structure avec d'autres unités ; et nous le présenterons dans ce qui suit tel qu'il est défini par les pragmaticiens (à leur tête Austin). La première définition a pour but de délimiter l'unité d'acte de langage dans l'interaction et la seconde vise à donner ses caractéristiques pragmatiques.

1.4. La notion d'acte de langage

Pour Austin, la théorie des actes de langage se fonde sur l'opposition à l'illusion descriptive qui veut que le langage ait pour fonction première de décrire la réalité, et qui évalue les énoncés du point de vue de leur vérité ou de leur fausseté. Cette théorie stipule, au contraire, que la fonction du langage est d'agir sur la réalité.

Ainsi, Kerbrat-Orecchioni (2009) définit la notion d'« acte de langage » comme le moyen par lequel un locuteur réalise un acte par le biais de la parole. Celui-ci agit donc sur son environnement en réalisant des énoncés linguistiques : il peut contester, conseiller, suggérer, inciter, demander, promettre, remercier, etc.

Dans ce travail, nous nous intéressons à la description des énoncés linguistiques utilisés pour contester la parole de l'autre dans deux discussions informelles. Autrement dit, nous nous attachons à mettre en valeur les procédés linguistiques mobilisés pour réaliser l'acte de désaccord dans ce type d'interaction verbale. Qu'est-ce que le désaccord ?

1.4.1. Le désaccord

Selon Kerbrat-Orecchioni (1980 : 5), « le désaccord » implique une divergence, un manque de concordance voire d'harmonie entre deux interlocuteurs : « existence de deux débatteurs au moins (...) occupant dans un même champ spéculatif deux positions antagonistes ». Toutefois, le recours au désaccord est considéré aussi comme un besoin

interactionnel : un locuteur ne peut développer une discussion en étant tout le temps d'accord avec son interlocuteur (Moeschler, 1982).

Kerbrat-Orecchioni décrit le désaccord comme une réaction contradictoire à l'égard de ce qui est asserté précédemment (intervention initiative). Moeschler (1982 : 71-73) précise que « le contenu de l'acte de réfutation est une proposition « P » qui est en relation de contradiction avec une proposition « Q » d'un acte d'assertion préalable ».

En effet, cet acte est un indicateur de situations de confrontation. Comme tout acte de langage, le désaccord est un transformateur de situation ; autrement dit, il se caractérise par la susceptibilité d'engendrer des changements.

Le désaccord se caractérise, selon Kerbrat-Orecchioni (2016), par les spécificités suivantes :

C'est un acte réactif qui s'inscrit dans le cadre d'un échange ;

- Il fait suite à une assertion ;
- Il exprime une réaction négative à cette assertion.

Le désaccord se fait donc par deux propositions avancées par deux interlocuteurs différents. La première vise à convaincre, la seconde sert à réfuter à l'aide de contre arguments.

Après avoir situé notre travail dans un champ disciplinaire bien précis, à savoir l'analyse des interactions verbales et après avoir défini les notions de base en relation avec notre questionnement de départ, nous allons expliciter la méthodologie adoptée dans la collecte et l'analyse des données.

2. Cadre méthodologique

2.1. Présentation des données

Tout travail de recherche se fonde sur un corpus. Selon Kerbrat-Orecchioni (2005 : 24), en linguistique interactionnelle, le corpus est « tout échantillon de discours-en-interaction ».

Notre travail porte sur l'analyse des procédés linguistiques de réalisation de l'acte de désaccord dans une discussion bien précise, à savoir la discussion familière entre deux couples Algériens kabyles (OB/MA) et (AH/NH). Pour mieux cerner nos données, il y a lieu de présenter les caractéristiques contextuelles ; qui déterminent à la fois les opérations de production des énoncés et celles de leurs interprétations. Et comme le souligne Traverso (2007 : 17), « l'un des principes de l'interactionnisme est que le langage doit être étudié en situation ». Dans ce qui suit, nous essayerons de décrire les éléments contextuels constituant les discussions qui composent notre corpus, à savoir le site. Les participants et l'objectif de l'interaction.

2.1.1. Le site

Pour Traverso (1996 : 9), le site « est le moment et l'endroit où se déroule l'acte de parole et, d'une manière générale tout ce qui le caractérise du point de vue matériel ». Il désigne donc le cadre spatio-temporel.

2.1.1.1. Le lieu

Les interactions verbales visées par notre étude se sont produites dans deux environnements différents. Dans l'une des discussions, le couple est installé dans le salon de leur domicile à Tizi-Ouzou en Algérie et dans la deuxième, le couple est en déplacement dans une voiture en France dans la ville de Nancy.

Ces interactions sont donc produites dans un cadre informel et spontané. Elles traitent des sujets variés, dont le choix n'a pas été prédéfini auparavant, contrairement à celles relevant du cadre formel où les sujets sont prédéfinis dès le début.

2.1.1.2. Le temps

Notre corpus contient deux discussions. La première discussion de OB/MA est d'une durée de 25mn38s ; la seconde, de AH/NH, compte 27mn46s.

2.1.2. L'enregistrement

Les discussions constituant l'objet de notre recherche sont réalisées par des participants algériens, résidant dans deux pays différents, à savoir l'Algérie et plus

précisément à Tizi-Ouzou ; et la France et exactement à Nancy. Les interactants sont tous originaires de la wilaya de Tizi-Ouzou. Leur langue maternelle est le kabyle, et leur âge varie entre 40/50ans.

Le choix de ces interactants a été motivé par leur maîtrise de la langue française, étant donné qu'elle soit la langue visée à décrire par notre recherche. Nous avons également choisi de travailler sur ces deux couples résidant dans deux pays différents afin de mieux examiner les procédés linguistiques d'expression du désaccord et ses réalisations à travers différentes sociétés, mentalités et modes de vie.

D'après Traverso, les participants se définissent par leurs nombre et leur relation.

2.1.2.1. La relation

Pour Traverso (2007 : 18), « les rôles en présence au cours des rencontres peuvent être situés les uns par rapport aux autres sur les deux axes : horizontal ou axe de la proximité/distance, et vertical ou axe du pouvoir ». Les participants qui composent notre corpus sont unis par le lien du mariage, ils entretiennent donc des relations horizontales de proximité (relation intime).

2.1.2.2. Le nombre

Le nombre des participants est un facteur déterminant pour l'analyse d'une discussion. Dans notre corpus, chaque discussion compte deux interactants. Nous avons choisi des échanges duels dans le but d'aboutir à des données claires sans trop de chevauchement. De plus, comme le confirme Traverso (2007 : 18), « le nombre des participants engagés dans l'interaction influence son déroulement et modifie les contraintes pesant sur chacun : dans une situation duelle, l'obligation de l'engagement de chacun est maximale, alors que dans une situation à plus de deux participants, l'attention de certains est plus flottante ».

Les participants aux deux interactions qui composent notre corpus se présentent comme suit :

Interaction 01

OB : Il s'agit d'une femme algérienne, âgée de 50 ans, résidente dans la wilaya de Tizi-Ouzou où elle occupe le poste d'enseignante de français au collège.

MA : Il s'agit d'un homme algérien, âgé de 53 ans, résident dans la wilaya de Tizi-Ouzou où il exerce la fonction de comptable, et il est aussi écrivain.

Interaction 02

NH : Il s'agit d'un homme âgé de 43 ans, algérien, originaire de la wilaya de Tizi-Ouzou/Sidi Namane ; résident en France dans la ville de Nancy. Il exerce la profession d'expert en relation sociale.

AH : Il s'agit d'une femme algérienne, âgée de 40 ans, originaire de LNI (Fort National) à Tizi-Ouzou/Algérie ; résidente à Nancy/France. Elle occupe le poste d'assistante en gestion dans une entreprise privée.

2.1.3. Le but de l'interaction

D'après Bange (1992 :109), « chaque participant reconnaît l'existence d'un ou plusieurs buts ou, du moins, de direction réciproquement acceptées, que la conversation en se déroulant tend à réaliser ». En effet, toute interaction s'assigne d'atteindre un objectif.

Il existe des interactions à finalité externe dont l'objectif est prédéfini dès le départ, à l'exemple d'une émission radiophonique, et celles à finalité interne et c'est le cas de nos enregistrements dans lesquels le but se construit à fur et à mesure à travers les négociations entre les participants.

En effet, nos discussions traitent des thèmes différents, pour la première interaction les participants discutent du thème du mouvement populaire en Algérie qui a débuté le 22/02/2019 après avoir annoncé le cinquième mandat de Bouteflika. Les interactants (OB et MA) lors de leur échange ont mis l'accent sur les revendications du peuple algérien et son parcours de défier le régime en mettant en avant son pacifisme et son union comme une arme qui justifie sa force. Pour la deuxième discussion, les participants (NH et AH) ont traité le thème des comportements langagiers pratiqués entre les citoyens algériens au

sein de la société française et le rejet social que subissent les immigrés dans la société algérienne pour des raisons d'ordre linguistique.

2.2. Protocole de la recherche

Afin de mieux mener notre travail de recherche, nous avons procédé dans la réalisation de notre corpus à l'enregistrement de deux discussions, que nous avons transcrites et soumises à l'analyse.

Il est important de préciser que les participants sont eux-mêmes les enregistreurs de leurs discussions, pour des raisons que nous exposerons dans la suite de ce travail. Il est également à noter, que ces participants nous ont confié les moindres détails du déroulement de l'enregistrement, à savoir le lieu et les conditions d'enregistrement.

2.2.1. L'enregistrement

Pour effectuer la collecte de nos données, nous avons contacté nos proches afin de nous aider à accomplir cette tâche primordiale pour notre recherche. Pour l'enregistrement, les participants ont opté pour l'usage d'un téléphone portable doté d'un dictaphone intégré (application). Ils ont préféré cet outil d'enregistrement à l'usage d'un caméscope à cause de la gêne qu'ils peuvent ressentir lors de l'enregistrement vidéo. Cela aurait pu aussi empêcher de donner des conversations naturelles et authentiques.

En résumé, nous avons pu recevoir l'enregistrement de l'une des discussions le 28/12/2019, tandis que nous avons reçu la seconde le 12/01/2020. Cela nous a pris plus d'un mois d'attente depuis notre demande d'enregistrement jusqu'au jour où nous les avons reçus.

2.2.2. Transcription

La transcription des données représente une phase capitale dans le domaine des interactions verbales. C'est une opération qui consiste à transformer des données orales en données écrites, en écoutant le corpus.

Un tel travail implique l'adoption d'une méthode spécifique, dont l'étape essentielle est l'écoute du corpus. C'est au fil des écoutes qu'un phénomène retiendra l'attention, phénomène dont on vérifiera alors la récurrence et que l'on décrira. (Traverso, 1996 : 04)

Les systèmes de transcription diffèrent selon la nature de l'enregistrement. Kerbrat-Orecchioni (2005 : 27) explique dans cette perspective que « les techniques de transcription varient, mais s'agissant du français ou de l'anglais, toutes recourent aux conventions orthographiques en usages ».

Dans notre travail, les données sont transcrites suivant la convention du groupe ICOR du laboratoire ICAR, centre national de la recherche scientifique de l'université Lyon II. Cette convention est un modèle orthographique qui nous a permis de rendre compte des caractéristiques de la production verbale.

Les énoncés émis en français sont transcrits en orthographe nommée. Nous avons utilisé aussi pour la transcription des passages produits en kabyle ou en arabe algérien l'Alphabet Phonétique International (API) et nous les avons traduits en français en note de bas de page. Nous avons aussi pris en considération lors de la transcription les faits prosodiques repérés, comme le rire et l'intonation qui s'avèrent d'un intérêt considérable pour l'étude du phénomène du « désaccord ».

Nous présentons ci-dessous un extrait de notre corpus

Exemple 01

Dans cette discussion, les participants parlent de la cause primordiale qui a déclenché le mouvement populaire algérien.

- 121 MA ben le ħirak moi j'en fais parti/ j'ai marché avec eux
j'ai manifesté avec eux j'ai pris des photos pour moi-
même à titre de souvenir
- 122 OB mais comment cela a t-il commencé/=
- 123 MA =euh ben cela a commencé euh: je me souviens [c'était
- 124 OB [c'était
un jeune qui
- 125 MA non/ c'est-à-dire bien avant le jeune les éléis du
parti ont lancé la campagne pour le cinquième mandat
pour obliger bouteflika à se présenter [alors
- 126 OB [alors qu'il
était:: mourant

- 127 MA alors qu'il était inconscient mourant en fin de vie
oui tout ce qu'on veut en fin de vie ben ils ont tout
fait pas pour bouteflika qu'ils l'ont fait [mais pour
- 128 OB [pour
préservier leurs acquis
- 129 MA mais pour préserver leurs privilèges
- 130 OB oui c'est clair
- 131 MA et le jour:/ où bouteflika s'est prononcé le peuple a
grandit sa colère était partout: dans tout les
villages dans les rues dans les ruelles et (.)=

2.2.3. La méthode d'analyse

L'analyse du corpus se fonde sur la description de Kerbrat-Orecchioni (2009, 2016) des réalisations des actes de langage.

Pour réaliser notre travail de recherche et atteindre le but souligné au départ, nous avons adopté une approche qualitative. En effet, nous nous sommes intéressées à la description des divers procédés linguistiques d'expression du désaccord, à savoir le désaccord explicite et implicite pour montrer la manière dont il se manifeste dans un échange communicatif.

Nous avons également établi un travail quantitatif pour identifier le procédé d'expression du désaccord le plus mobilisé dans le corpus.

2.2.4. Les difficultés rencontrées

Lors de notre travail de recherche, nous avons été confrontées à un ensemble de difficultés. En effet, l'enregistrement des discussions privées au sein d'un couple n'est pas permis par n'importe qui. Nous avons été donc obligées de contacter les personnes les plus proches dans notre famille, à savoir nos tantes et leurs conjoints.

Cependant, leur lieu de résidence nous a rendu la tâche un peu complexe. Les participants étaient donc obligés d'enregistrer les discussions par eux-mêmes et nous les envoyer par la suite par e-mail. Notre absence comme observateur de la discussion nous a empêchées d'exploiter les données non verbales produites par les interactants.

De plus, l'usage d'un téléphone portable, au lieu d'un dictaphone numérique, nous a donné des enregistrements imparfaits du point de vue sonore, ce qui a rendu certains énoncés difficiles à transcrire. Néanmoins, ils restent exploitables pour l'analyse de nos discussions.

Par ailleurs, la crise sanitaire qu'a connue le monde depuis mars 2020, due à l'apparition et la propagation subite de la Covid-19², et le confinement imposé suite à cela, nous ont empêchées de travailler en équipe, et de nous rendre à la bibliothèque. Ce qui nous a rendu le travail dans certains cas difficile.

Nous avons pu à travers ce premier chapitre de notre étude, de présenter le fondement théorique de notre travail de recherche ainsi que les outils méthodologiques auxquels nous avons fait appel.

² La pandémie de maladie à coronavirus de 2019-2020.

Chapitre 02

Les procédés linguistiques d'expression du désaccord dans le corpus

Dans ce chapitre, il est question d'identifier les séquences de désaccord qui se produisent entre deux couples kabyles algériens (OB et MA pour la première discussion ; NH et AH pour la seconde discussion), et de décrire ensuite les procédés linguistiques mobilisés pour l'exprimer.

1. Les procédés linguistiques d'expression du désaccord dans le corpus

Le désaccord se manifeste dans le corpus explicitement ou implicitement à travers diverses formes, à savoir les contradictions négatives et positive, les expressions performatives à valeur réfutative, le trope illocutoire, l'ellipse et l'ironie.

1.1. Les procédés linguistiques explicites d'expression du désaccord

Les procédés linguistiques explicites qu'utilisent les participants pour exprimer leurs désaccords sont les contradictions négative et positive et les expressions performatives à valeur réfutative.

1.1.1. La contradiction négative

La contradiction négative prend la forme de la négation polémique. C'est une notion avancée par Ducrot (1985 : 217) par opposition à la négation descriptive. La négation polémique est définie comme le moyen linguistique qui sert à s'opposer au point de vue de l'adversaire. Autrement dit, elle permet de contredire une assertion exprimée par un interlocuteur différent du locuteur. Moeschler (1982 : 82) la définit comme « l'existence d'une contradiction avec ce qui a été préalablement asserté ».

Dans le corpus, la négation polémique apparaît sous forme d'adverbes de négation « non » et « ne...pas ». Celui-ci se produit aussi dans la langue maternelle des participants.

1.1.1.1. L'adverbe de négation « non »

Exemple 01

121 MA =euh ben cela a commencé euh: je me souviens [c'était
122 OB [un jeune qui- [c'était

123 MA [**non/ c'est-à-dire bien avant le jeune** (.) **les élus du parti ont lancé** (.) **la campagne pour le cinquième mandat** (.) **pour obliger bouteflika à se présenter**

L'extrait ci-dessus s'articule autour du thème du « Hirak ». Dans le tour 122, OB a voulu confirmer que le Hirak a commencé à partir d'« **un jeune qui...** ». Cependant, avant même d'aller au bout de son idée, MA l'interrompt dans le tour 122 pour réfuter son idée. Il emploie pour cela l'adverbe de négation « **non** » suivi d'une montée intonative. Il explique ainsi que ce mouvement populaire a été déclenché par le lancement de la campagne électorale pour le cinquième mandat de Bouteflika.

1.1.1.2. L'adverbe de négation « ne...pas »

Exemple 01

025 NH oh: non/ je vais pas en rajouter (.) mais: tu te rappelles de cette femme (.) qui m'a dit que j'étais un demi kaby[le/ s'était&

026 AH [oh:: ça/ &&

027 NH &une blague (.) mais dans une blague/ y a toujours un fond de vérité\

028 AH &&non/ non/ franchement=

029 NH =nos³ qbajli⁴ (.) déjà/ (.) y en a qui croit que les kabyles&

030 AH (inaud.) déjà aζlaf⁵ anaja⁶ je l'ai pas pris&&

031 NH &c'est des demis algériens (.) donc demi kabyles/ (.) c'est un quart d'algérien/

032 AH &&au (inaud.) ((rires)) demi ah: voilà/ demi- demi algérien=

033 NH =donc t'es un demi algérien/ (.) un demi kabyle/ (.) un demi citoyen/ (.) t'es un quart\

034 AH **non hađik⁷ c'était une façon de- de: rigoler=**

³ Demi (Arabe algérien)

⁴ Kabyle (Arabe algérien)

⁵ Pourquoi (arabe algérien)

⁶ Moi (arabe algérien)

⁷ Celle-là (arabe algérien)

035 NH **=ce n'était pas drôle/** cette femme *ma naζrəfhaf⁸ ma naζrəfhaf/* (.) c'est la première- déjà *hija⁹ commerçante/ commerçante/* (.) normalement *ma təhdarf¹⁰mζaja¹¹/ ana ana rad3əl¹² hija mra¹³* (.) *ana rad3əl* *hija mra/* (.) je suis commerçant (.) elle est commerçante (.) je viens chez elle pour la première fois/ (.) je la connais depuis cinq minutes/ (.) et elle se permet la plaisanterie là\ (.) c'est pas normal/ de quel droit (.) *ajYér¹⁴/*

Ce passage est extrait de la discussion qui s'articule autour du thème du rejet social. Dans les tours de parole 025, 027, 029, 031 et 033, NH exprime son mécontentement à propos d'une femme qui remet en question ses origines kabyles. Lorsque AH décrit en 034 ces propos comme une simple plaisanterie, NH riposte immédiatement (enchaînement immédiat indiqué par le symbole =) et formule un désaccord à l'aide de l'adverbe de négation « ne...pas », marqué par une montée intonative, pour sanctionner l'absence de légitimité dans la production d'un tel acte dans une situation pareille « **je la connais depuis cinq minutes, et elle se permet la plaisanterie** ».

1.1.1.3. L'adverbe de négation produit dans la langue maternelle des participants

Exemple 01

211 NH ton raisonnement- ton raisonnement/ tu sais pourquoi il n'est pas bon/=

212 AH =ζlaf¹⁵

213 NH *ntija¹⁶*: tu pars du principe que comme si (.) **c'est quelque chose qui existe** (.) c'est normal [non mais:

214 AH [*maf¹⁷* qui

exi::ste (.) **mais quelque chose qui n'est pas méchant/**
(.) donc il faut pas le voir méchamment/

⁸ Je ne la connais pas (arabe algérien)

⁹ Elle (arabe algérien)

¹⁰ Ne parle pas (arabe algérien)

¹¹ Avec moi (arabe algérien)

¹² Homme (arabe algérien)

¹³ Femme (arabe algérien)

¹⁴ Pourquoi (kabyle)

¹⁵ Pourquoi (arabe algérien)

¹⁶ Toi (arabe algérien)

¹⁷ Ce n'est pas (arabe algérien)

L'exemple ci-dessus est extrait de l'interaction verbale qui s'articule autour des pratiques langagières entre les citoyens algériens au sein d'une société étrangère. Dans ce passage, NH raconte son histoire avec le douanier et la remarque inappropriée qu'il lui a faite lors de son arrivée en Algérie. AH explique à NH qu'il s'agit d'une simple remarque qui ne nécessite pas sa colère.

Dans les tours de paroles 211 et 213, NH exprime sa vision envers l'idée conçue par l'interlocuteur AH, qui, selon lui, « pars du principe de voir toute chose existante comme normale ». Pour contester cette assertion avancée par NH, AH recoure en 214 à la négation polémique « *mafi* » produite en kabyle. Cet exemple nous offre donc une autre forme de désaccord par l'usage de la particule produite dans la langue maternelle du participant AH.

1.1.2. La contradiction positive

Pour exprimer leurs désaccords vis-à-vis de leurs interlocuteurs, les interactants utilisent aussi dans le corpus la contradiction positive, et ce, par l'insertion de l'adverbe d'affirmation « si ».

Exemple 01

- 040 MA [...] disons que c'est une chance/ (.) que ce: que ce cinquième mandat::/ a été proposé (.) parce que c'est ce qui a fait cette nouvelle révolution [...]
- 046 MA [...] on aurait pu continuer à gérer comme (inaud.) mais comme ils ont osé/ ben la génération a dit non/(.) ja::mais/ [...] y a pas eu trop de: de grands acquis/ [mais: mais le plus et&
- 047 OB [mais si (inaud.)
- 048 MA &meilleur acquis c'est l'union du peuple/
- 049 OB mais si quand même/ (.) il y a eu les élections qui ont été annulée: il y a eu le cinquième mandat qui a été annulé: c'est déjà bien ah/

Cet exemple est extrait de l'interaction verbale qui s'articule autour du Hirak. Dans ce passage, les participants discutent des acquis de cette révolution du peuple.

Dans cet exemple, l'interactant MA exprime son point de vue dans le tour de parole 046 sur les premiers acquis du mouvement populaire algérien qui, selon lui, sont mineurs.

Dans les tours 047 et 049, OB le contredit explicitement par l'insertion de l'adverbe d'affirmation « si » précédé du marqueur d'opposition « mais », tout en mettant en avant l'annulation du cinquième mandat de Bouteflika, un acquis considérable qu'a eu ce mouvement.

Exemple 02

- 009 NH [...] il faut pas oublié que le combat- il s'est mené en algérie\ (.) mais il s'est mené aussi en france/ [...]
- 013 NH [...] les travailleurs algériens qui étaient en france/ ont fourni de la logistique (.) ils ont- ils ont fourni de l'argent (.) en octobre soixante et un/ (.) le préfet maurice (inaud.) en a fait assassiner des centaines/ (.) on oublie d'en parler ça/ octobre soixante et un/ les algériens qui manifestent à paris (.) et qui so[nt&
- 014 AH [euh *mafi*¹⁸&&
- 015 NH &massacrés/ oui/ (.) mais on en parle quasiment pas/
- 016 AH &&*haδuk*¹⁹ *li*²⁰ *rmawhum*²¹ m le pont/
- 017 NH **oui/ (.) mais on en parle quasiment pas/**
- 018 AH **si: ils ont parlé/**

Dans les tours 009 et 013, NH relate un événement qui a marqué la guerre de libération nationale, à savoir les massacres du 17 octobre 1961 à Paris. Dans les tours de parole 015 et 017, il affirme que cet événement est occulté « **on n'en parle quasiment pas** ». C'est cette assertion que conteste AH dans le tour 018, en utilisant la contradiction positive introduite par l'adverbe d'affirmation « **si** ».

1.1.3. Les expressions performatives à valeur réfutative

¹⁸ Pas (arabe algérien)

¹⁹ Ceux (arabe algérien)

²⁰ Qu'ils (arabe algérien)

²¹ Jeter (arabe algérien)

Les expressions performatives à valeur réfutative « ont pour caractéristique de dénommer l'acte accompli en même temps qu'elles l'accomplissent. (...) Les formulations performatives sont donc les plus claires auxquelles le locuteur puisse recourir pour spécifier le statut pragmatique de l'énoncé qu'il produit » (Kerbrat Orecchioni, 2009 : 36)

Pour exprimer explicitement leur désaccord dans le corpus, les interactants mettent en œuvre l'expression performative du désaccord : « je ne suis pas d'accord », comme nous pouvons le lire dans l'exemple suivant :

Exemple 01

372 AH **tout ça en tout cas/ ça vient pas:: d'une intention méchan:te/ c'est l'essentie:l**

373 NH **tu vois :: là (.) je suis pas d'accord// avec toi**

Cet exemple est extrait de l'interaction verbale qui traite du thème des comportements langagiers entre les citoyens algériens au sein de la société française, et la perception de ces émigrés dans la société algérienne.

Dans ce passage, NH raconte à son interlocuteur, ses expériences désagréables vécues au sein de la société algérienne à cause de son manque de maîtrise de sa langue maternelle. En effet, NH dénonce précédemment certaines remarques que certaines personnes émettent à son égard. Dans le tour 372, AH dit que ces remarques ne sont pas motivées par de méchantes intentions « **tout ça en tout les cas ça vient pas d'une intention méchante** ». NH réalise un désaccord dans le tour 374 contre cette assertion en utilisant l'expression performative « **je ne suis pas d'accord avec toi** ».

1.2. Les procédés linguistiques indirects d'expression du désaccord

Les procédés linguistiques indirects qu'utilisent les participants pour exprimer leurs désaccords dans le corpus sont le trope illocutoire, l'ellipse et l'ironie.

1.2.1. Le trope illocutoire

Le trope illocutoire est une figure de rhétorique à l'exemple de la métaphore et de la métonymie. Pour Kerbrat-Orecchioni (2009 : 42), il s'agit d'un : « phénomène de renversement de la hiérarchie des niveaux de valeurs illocutoire (où) la valeur dérivée viendra carrément se substituer à la valeur littérale ». En effet, le trope illocutoire est constitué de deux phénomènes à savoir : la question rhétorique et le refus.

Pour le cas relevé de notre corpus, la valeur illocutoire du désaccord apparaît sous forme d'une question rhétorique. Autrement dit ; la valeur dérivée est « le désaccord », et la valeur littérale est « la question ».

1.2.1.1. La question rhétorique

La question est « un énoncé qui se présente comme ayant pour finalité principale d'obtenir de L2 un apport d'informations » (Kerbrat- Orecchioni, 1998 : 14). La question est donc un acte qui sollicite une information.

Or, certaines questions ont la particularité d'avoir la forme interrogative d'une vraie question, mais qui n'attendent pas réellement de réponse. Leur finalité est d'exprimer des opinions discordantes d'une manière indirecte et implicite. C'est ce que Kerbrat-Orecchioni (1998 : 102-103) appelle la « question rhétorique », et définit comme étant « la forme extrême que peut prendre une question orientée, où la valeur de question disparaît au profit de la seule valeur d'assertion ».

Exemple 01

- 017 NH oui/ (.) mais on en parle quasiment pas/
 018 AH [si ils ont parlé
 019 NH est-ce qu'il y a une journée
nationale pour ça/
 020 AH non non ben (inaud.)
 021 NH **est-ce que tu trouves ça normal/ (.) qu'il ait pas de**
journée nationale pour ça/

Ce passage est la suite de l'exemple cité *supra* sur les massacres du 17 octobre 1961, une date oubliée et effacée de la mémoire, d'après les propos de NH. À la suite de la contestation de ses propos par AH en 018, NH réagit en 019 par une question « **est ce qu'il y a une journée national pour ça ?** ». Cette question ne vise pas une vraie réponse, car NH répond lui-même en 021. Il s'agit donc ici d'une question rhétorique exprimant un désaccord vis-à-vis de l'assertion de AH comme quoi ces massacres n'ont pas été oubliés.

1.2.2. L'ellipse

La négation n'est pas le seul moyen linguistique d'expression du désaccord dans le corpus, l'ellipse aussi en est une.

Hocini (2020) montre que le désaccord peut s'exprimer par l'ellipse. Elle se base pour cela sur la définition de Moeschler de la rectification. Pour Moeschler (1982 : 95), la rectification se compose d'une négation polémique et d'un conjoint antonymique (la proposition corrigeant l'erreur) « NEG(p), mais q » (q étant l'a²²ntonyme de p). Autrement dit ; le désaccord conditionne la production du conjoint antonymique. Ainsi lorsqu'un interactant réalise uniquement un conjoint antonymique, cela veut dire qu'il a éliminé la négation polémique, ce que Hocini (2020) appelle l'ellipse du désaccord.

Dans notre corpus, les interactants réalisent le conjoint antonymique sans exprimer la négation polémique qui le conditionne, comme le montre l'exemple suivant ;

Exemple 01

- 129 MA et le jour:/ où bouteflika s'est prononcé/ le peuple a grandi (.) sa colère était partout: dans tous les villages/ dans les rues dans les ruelles et (.)=
- 130 OB =touts les citoyens se sont soulevés
- 131 MA **je me souviens qu'a: khenchla khenchla je crois (.)**
- 132 OB kherrata/

²² Dans ce cas, le mot « antonyme » ne doit pas être pris en sens propre mais dans la mesure d'une rectification, appelé en linguistique interactionnelle « un conjoint antonymique ».

Cet extrait est tiré de la discussion portant sur le mouvement populaire qu'a connu l'Algérie à partir du 22 février 2019. L'une des premières actions de ce dernier était le brandissement d'un immense drapeau. Dans le tour 131, MA suppose que cela a eu lieu dans la wilaya de Khenchla, Dans le tour 132, OB procède à une rectification par la production d'un conjoint antonymique « **Kherrata** ». Cela suppose qu'elle n'est pas d'accord avec ce que dit son interlocuteur, mais elle ne réalise pas explicitement son désaccord que nous pouvons formuler comme suit « **ce n'est pas à Khenchla, c'est à Kherrata** ». OB a éliminé son désaccord et réalise donc ici une ellipse du désaccord.

1.2.3. L'ironie

L'ironie est une forme de langage qui représente un décalage entre le sens propre et le sens figuré. Pour Kerbrat Orecchioni (1992 : 212), l'ironie « consiste à remplacer une expression dévalorisante par son contraire valorisant, ce qui donne à l'énoncé les apparences d'une louange ». En effet, cette stratégie langagière permet de transmettre indirectement un message, le plus fréquemment dans des situations de désaccord.

Malgré le cadre informel dans lequel s'étendent nos discussions, nous n'avons repéré qu'un seul cas où les participants ont opté pour cette stratégie d'expression.

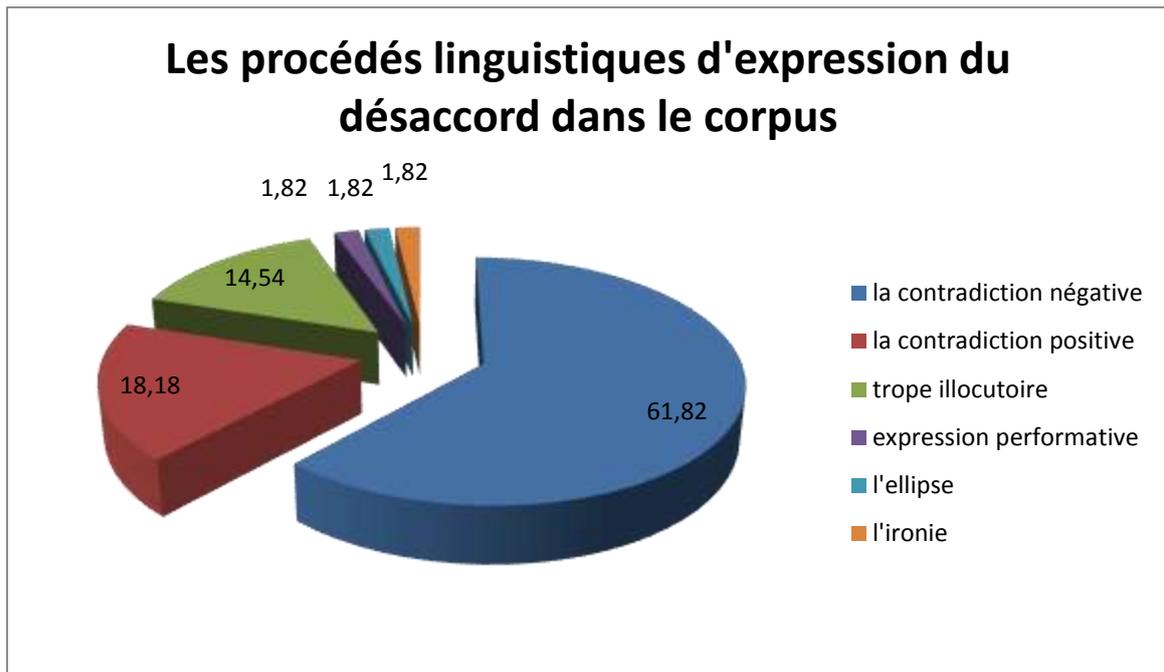
Exemple 01

240 AH je me souviens une fois: t'as été acheté: euh un
robinet je sais pas \ euh[

241 NH l'exemple parfait: [o:h// tu vas donner

Dans le tour 240, AH allait donner un exemple sur le manque du professionnalisme de certains employés. Cependant, avant même de finir son idée, NH l'interrompt dans le tour 241 par l'expression : « **oh tu vas donner l'exemple parfait** » qu'il réalise d'un ton ironique. Il s'agit donc d'une antiphrase exprimée par NH pour manifester son désaccord implicite à l'égard du choix de l'exemple que AH a avancé.

2. La fréquence d'utilisation des procédés linguistiques d'expression du désaccord dans le corpus



Lors de notre analyse du corpus, nous avons constaté que les participants recourent rarement aux expressions performatives, l'ellipse et l'ironie. En effet, sur 55 cas de désaccord, nous n'avons repéré qu'un seul cas pour les trois procédés, soit 1,82% pour chacun. Ainsi, dans le cas du trope illocutoire, nous avons dénombré 08 cas dans la totalité des deux discussions avec un pourcentage qui atteint 14,54%, nous remarquons donc par ces statistiques que ce procédé est plus élevé par rapport au précédent. En ce qui concerne la contradiction négative et positive, nous avons observé lors de notre analyse, que les interactants se réfèrent régulièrement à l'usage de ce procédé par rapport aux autres détectés. En effet, nous avons pu relever 10 cas de contradiction positive avec un pourcentage qui équivaut à 18,18% et 34 cas de contradiction négative parmi les 54 cas repérés avec un taux qui atteint 61,82%, nous pouvons donc juger que ce procédé est le plus récurrent dans l'interaction.

Au terme de notre analyse, nous pouvons dire que l'acte de désaccord se réalise de deux façons : implicitement et explicitement, adoptant divers procédés. Néanmoins, les interactans recourent le plus souvent à la négation polémique ; donc expriment directement et ouvertement leur désaccord.

Conclusion

Nous arrivons au terme de ce travail dont l'objectif est de décrire les procédés linguistiques, auxquels les participants recourent pour exprimer les désaccords qu'ils sont amenés à produire dans deux discussions familiales bien précises. En effet, il s'agit de deux discussions qui se produisent entre deux couples kabyles algériens (OB/MA et AH/NH).

Notre étude est donc portée essentiellement sur l'analyse des interactions verbales, où nous avons étudié la manière dont les interlocuteurs mettent en usage la parole afin d'exprimer leurs opinions discordantes.

Nous avons tenté d'analyser des discussions informelles menées par deux couples, et cela afin d'extraire les séquences où s'accroissent le désaccord et par le biais de quel moyen est-il exprimé.

L'analyse des données recueillies a pu apporter une confirmation à notre hypothèse de départ dans la mesure où les interactants ne se restreignent pas dans l'expression de leur désaccord aux expressions performatives à valeur « réfutative », mais recourent à une variété de procédés linguistiques donnant lieu à deux catégories de formulation : implicite et explicite. Les procédés d'expression explicite de cet acte sont la négation polémique sous ses différentes formes, la contradiction positive et les expressions performatives à valeur « réfutative ». Quant aux manifestations implicites, elles prennent la forme de l'ironie, à l'exemple de l'antiphrase ; d'une ellipse et du trope illocutoire où le désaccord se manifeste sous forme d'une question rhétorique.

Nous pouvons dire aussi que nos participants se réfèrent le plus souvent au désaccord explicite, et ce, en le manifestant dans la majorité des cas par l'usage de la contradiction négative. Le désaccord explicite représente en effet plus de la moitié du taux du désaccord exprimé tout au long des discussions analysées.

Pour conclure, nous pouvons dire que la réalisation de l'acte de désaccord ne se limite pas à un procédé particulier, la diversité des procédés que nous avons pu dégager à travers notre étude, montre que ce phénomène laisse un large choix aux interactants de marquer leurs positions et d'exprimer leurs désaccords.

Pour quelle raison les interactants se réfèrent-ils plus à la contradiction négative pour exprimer leurs désaccords ? Les procédés linguistiques utilisés dans les interactions verbales formelles pour exprimer le désaccord sont-ils les mêmes que ceux qui sont mobilisés dans ces discussions ? Nous estimons à travers ces interrogations ouvrir la voie à d'autres recherches qui pourront être menées ultérieurement.

Table des matières

Remerciements

Dédicaces

Sommaire.....04

Chapitre 01 : Cadrage théorique et méthodologique

1. Cadre théorique08

1.1. Analyse des interactions verbales08

1.2. L’interaction verbale09

1.2.1. La discussion09

1.3. L’organisation de l’interaction10

1.3.1. L’interaction.....11

1.3.2. La séquence.....11

1.3.3. L’échange.....11

1.3.4. L’intervention.....11

1.3.5. L’acte du langage en tant qu’unité interactionnelle.....11

1.4. La notion d’acte du langage.....12

1.4.1. Le désaccord12

2. Cadre méthodologique13

2.1. Présentation des données13

2.1.1. Le site14

2.1.1.1. Le lieu14

2.1.1.2. Le temps14

2.1.2. Les participants	14
2.1.2.1. La relation	15
2.1.2.2. Le nombre	15
2.1.3. Le but de l'interaction	16
2.2. Protocole de la recherche	16
2.2.1. L'enregistrement	17
2.2.2. La transcription	17
2.2.3. La méthode d'analyse	19
2.2.4. Les difficultés rencontrées	20
Chapitre 02 : Les procédés linguistiques d'expression du désaccord dans le corpus	
1. Les procédés linguistiques d'expression du désaccord dans le corpus	21
1.1. Les procédés explicites d'expressions du désaccord	21
1.1.1. La contradiction négative	21
1.1.1.1. L'adverbe de négation « non »	21
1.1.1.2. L'adverbe de négation « ne...pas »	22
1.1.1.3. L'adverbe de négation produit dans la langue maternelle des participants.....	23
1.1.2. La contradiction positive	24
1.1.3. Les expressions performatives à valeur réfutative	25
1.2. Les procédés linguistiques indirects d'expression du désaccord	26

1.2.1. Le trope illocutoire	26
1.2.1.1. La question rhétorique	27
1.2.2. L'ellipse	28
1.2.3. L'ironie	29
1.2.4. La fréquence d'utilisation des procédés linguistiques d'expression du désaccord dans le corpus	31

Références bibliographiques

- Angers, M. (1996), *Initiation pratique à la méthodologie des sciences humaines*, Montréal : CEC.
- Austin, J.L. (1970), *Quand dire, c'est faire*, Paris : Seuil.
- Bange, P. (1992), *analyse conversationnelle et théorie de l'action*, Paris : Hatier/Didier
- Hocini, S. (2020), *Analyse des interactions verbales de deux émissions télévisées algériennes : "Controverse" et "Place au débat". Acte de désaccord et effets de politesse*. (Thèse de doctorat, Université d'Alger2, Algérie).
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2016), « Le désaccord, réaction "non préférée" ? Le cas des débats présidentiels », *Cahiers de paraxématique*, n°67.
[\[http://praxematique.revues.org/4524\]](http://praxematique.revues.org/4524). (Consulté le 08/06/2020)
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2009), *Les actes de langage dans le discours*, Paris : Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2005), *le discours en interaction*, Paris : Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1992), *Les interactions verbales, 2*, Paris : Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1990), *Les interactions verbales, 1*, Paris : Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1980), *le discours polémique (linguistique et sémiologie)*, Lyon : La presse universitaire de Lyon 2.
- Labov, W. (1976), *Sociolinguistique*, Paris : Edition Minuit.
- Moeschler, J. (1982), *Dire et contredire : pragmatique de la négation et acte de réfutation dans la conversation*, Berne : Peter Lang.
- Traverso, V. (2007), *l'analyse des conversations*, Paris : Armand Colin.
- Traverso, V. (1996), *La Conversation familière : Analyse pragmatique des interactions*, Lyon : presses universitaires de Lyon.

Vion, R. (2008), la communication verbale : analyse des interactions, Paris : Hachette supérieur.

Annexes

**Tableau de conventions de transcription phonétique berbère-français/
arabo-français.**

Valeur en API	Notation francisée	Valeur en API	Notation francisée
ʌ	ʌ	ð	dh, d
i	i	t	t
u	ou	θ	th
e	é	t	t emphatique
w	w	ts	ts, tz
b	b	s	s, ç
m	m	s	s emphatique
n	n	ʃ	ch
l	l	tʃ	tch
k	k, c, q	ʒ	j
q	k, c, q	g	g
r	r	dʒ	dj
ɣ	gh, rh, r', r	j	y
x	kh	ɛ	è
ç	k fricative	z	z
h	h	dz	dz
ħ	h	ζ	aa
d	d		

Les conventions utilisées pour la transcription du corpus

	Phénomène	Conventions en format liste	Exemples en format liste
1- Identité du participant (tire de transcription par locuteur)			
1a	Participant identifié	L'identifiant en début de paragraphe du tour (voir 2a). L'identifiant est composé d'un, de deux ou de trois caractères (en majuscules). Il est suivi d'une tabulation. Attention : c'est le seul endroit dans une transcription ICOR où l'usage de la tabulation est admis.	COR salut
1b	Participant incertain	L'identifiant supposé est suivi d'un point d'interrogation. Attention : dans le travail sous Clan ou d'autres logiciels d'alignement, l'utilisation du « ? » n'est pas acceptée.	COR? salut
1c	Hésitation sur les participants	Porter en les séparant par un « ? » les identifiants des participants entre lesquels on hésite. Attention : dans le travail sous Clan ou d'autres logiciels d'alignement, l'utilisation du « ? » n'est pas acceptée.	SAR?COR salut
1d	Participant non identifié	L'identifiant est composé de trois « X », ou de deux « X » suivis d'un « F » ou d'un « H » selon l'identification du sexe du participant.	XXX salut XXF salut XXH salut
1e	Événement non attribuable à un participant	Description entre doubles parenthèses sans identifiant.	[(un coup de tonnerre retentit)]
2- Tour de parole. Le tour est une unité théorique qui correspond à la production verbale d'un locuteur (pour le concept de tour, cf. par ex. l'article Sacks, Schegloff & Jefferson (1974)).			
2a	Notation du tour	La notation du tour est insérée après l'identifiant du participant et la tabulation correspondante et constitue un paragraphe. Deux cas de figure : - si un tour s'étend sur plusieurs lignes, le pavé de transcription du tour doit être aligné à l'aide d'une indentation (retrait de 1 ^{ère} ligne). L'usage du retour forcé à la ligne (avec ¶) suivi d'une tabulation est interdit.	FAC bonne journée madame CL1 oui vous aussi= FAC =merci au revoir CL1 au revoir JEB alors est-ce que ça veut dire TOI tu fais quarante pour cent du chiffre d'affaire sur tes produits qu'ont moins d' cinq ans/ ou est-ce que ça veut dire qu'y a eu une époque où effectivement t' as eu tu as eu des S:AUTS (0.3) inno- d'innovation forts/
4h	Acronymes, sigles	Un acronyme (sigle prononcé comme un mot) est écrit en minuscules, sans ponctuation ni espace. Un sigle (mot épilé) est noté en minuscules, sans ponctuation, séparées par des espaces.	LAU parce que déjà ça veut dire quoi on va aller se battre en utilisant l' ONU etcetera JEB et tu créas la différence avec l' m d d
4i	Noms propres	Ne pas mettre de majuscule à l'initiale des noms propres (noms de personnes, d'institutions, de lieux/toponymes, etc).	SIM les autres j'ai pas eu de faire part encore Sylvie euh a dit euh a:h je me marie je me marie au mois de mars
4j	Onomatopées	Voir liste en fin de tableau.	
4k	Segments inaudibles, dont le nombre de syllabes est identifiable	Les segments incompréhensibles sont représentés au moyen d'une série de caractères x, chaque caractère x ayant la valeur d'une syllabe.	CL1 c' qu'on fait xxx entre voisin [mais là] FAF [oui/]
4l	Segments inaudibles, dont le nombre de syllabes n'est pas identifiable.	Les segments complètement inaudibles sont représentés par « (inaud.) ».	MAM oh ben ça m'étonnerait qu' ton père [(inaud.)] PAP [(inaud.)]
4m	Multitranscriptions d'un même segment et segments incertains	Les segments entre lesquels hésite le transcripateur sont séparés par un point-virgule et notés entre parenthèses (attention : pas d'espace avant « ; »). Les segments incertains sont notés entre parenthèses simples.	PAP ah ben ça elles sont toutes passées [(la-haut; là euh;)] les autres SIM =j'avais plus de responsabilité que quand j'étais [(élève)] avec vous
5- Pauses			
5a	Micro pause	les pauses d'une durée inférieure à 0,2 secondes sont notées par (.)	VIC Là j'ai un rapport à FAIRE/ à RENDRE/ [(.)] dans le: cadre/ de mon stage/
5b	Pause chronométrée	Les silences sont chronométrés à l'aide d'un logiciel au 10 ^{ème} de seconde, et notés entre parenthèses. La même convention est utilisée pour les pauses à l'intérieur du tour d'un locuteur et pour les pauses entre les tours de deux locuteurs successifs : dans ce dernier cas les pauses sont notées sans identifiant de tour.	CHA =hein/ c'est ça\ .h mais pour l'instant on est pas: encore très finement [(0.4)] dans les coupes et autres/ CHA ben ils pourront descendre par l'escalier/ LAU en maillot de bain MAR [(0.3)] non:: ils vont descendre non:
6- Productions vocales			
6a	Productions vocales : rires, pleurs, lecture, imitation d'un acteur ou d'une prononciation particulière, etc	La description d'une production vocale est notée entre doubles parenthèses et précède la transcription, l'ensemble est compris entre chevrons pour en indiquer la portée : <((DESCRIPTION)) TRANSCRIPTION>	IRM [(rire)] et: euh (0.5) tu fais: ça (0.5) toujours le temps/ SIM [(en bâillant)] ouais ouais ouais [(0.3)] j'espère/

Corpus : Transcription de la discussion enregistrée entre OB et MA

- 001 OB cela fait maintenant prés des mois que ça dure et on n'en voit pas le bout du tunnel\
- 002 MA c'est vrai c'est vrai donc peut-être qu'il y'a eu une avancée:/ mais jusqu'à présent il y'a eu/ au-aucun changement et:(.) et les gens espèrent surtout avoir un changement:
- 003 OB em\ et toi que ce que tu en penses
- 004 MA euh ben que ce qui bof que ce que je peux y penser ce que tout le monde espé:re/ c'est-à-dire une percée:/ une percée qui sera-mais qui sera certainement suivi d'une répression/ par ce qu'ils vont pas (inaud.) si tôt et: cette répression peut-être violente:
- 005 OB c'est sû::r\ y'a pleins de blessés pleins de blessés y'a pleins de: on d'éborgnés: on sait plus comment faire ni quoi faire (inaud.)\
- 006 MA mais::/ euf c'est-à-dire même moi je considère quand même que: que le réveil était un peu tardif euh mais::/ en ce moment: en ce moment: euh il y'a du cent pour cent les gens bougent les gens adhèrent les gens sont volontaires ils veulent à tout prix:/ euh accéder à leurs reve[dications
- 007 OB [(inaud.) leur indépendance surtout
- 008 MA ah indépendance on est déjà indépendants/[
- 009 OB [(en riant)]
oui\
- 010 MA mais surtout: euh à la liberté à la grande liberté du peuple
- 011 OB oui\
- 012 MA disons la seconde indépendance
- 013 OB oui une liberté d'expression liberté de pouvoir se:- travailler de pouvoir euh je sais pas moi
- 014 MA voila::: ah c'est vrai euh mais non/ c'est-à-dire il y'a toujours des: des problèmes par ce que nous avons ce fameux général qui veut tout gou-qui veut gouverner tout qui veut mettre tout le monde à sa botte euh donc c'est ça
- 015 OB ce général que (inaud.) en parlant pas: ah\
ben euf il faut faire avec mais il faut tout faire pour essayer de:: de le déroger: bon moi je veux bien

- croire que ces manifestations euh vont aboutir mais:/
il faut que ça soit(.) une forme de révolte/ par ce
que lui il sco-par ce que lui il est constamment
scotché dans dans sa ligne:: disons militaire pour ne
pas dire de conduite
- 017 OB oui donc il accepte pas de: de contradiction il
accepte pas\ qu'on: soit contre lui=
- 018 MA =mais bien sûr la contradiction c'est-à-dire le:::
quand quand on suit pas sa démarche pour lui c'est
une: c'est une manière de les remettre en cause les
remettre en cause c'est-à-dire de leur demander de
partir pour laisser la place aux jeunes aux jeunes qui
sont aptes à diriger le pays comme ça se fait dans
plusieurs pays du monde et ça réussit il n'y a pas de
raison chez nous pour que ça ne réussisse pas
- 019 OB pourtant au début il était du côté du peu-peuple
- 020 MA ben c'est ça:: euh il a voulu une entrée:::/ patte
blanche comme on dit: ah tout: tout beau comment on
dit tout:: tout beau tout: tout nouveau et c'est tous
et voila ((rire))
- 021 OB ((en riant)) tout gentil tout beau/=
- 022 MA =voila/
- 023 OB em\
- 024 MA mais nous sommes quand même à la quatre trois- la
quarante-troisième semaine: tout les vendredi tout les
mardis les algériens sont dans la rue: [
- 025 OB [et: oui
- 026 MA ils bravent ni euh la grande chaleur euh ni ni[le
grand&
- 027 OB [le&&
- 028 MA &froid
- 029 OB &&ramadan
- 030 MA et les personnes âgées avec leurs enfants leurs
bébés:: avec leurs (inaud.) et surtout leurs slo-slo-
leurs slogans revendicatifs(0.3)
- 031 OB pourtant c'était en plein carême déjà en plein
chaleu::r ils n'ont pas baissé les bras
- 032 MA rien/ ne leur faire peur- ne leur fera peur ils sont
comme el mojahidine pour acquérir l'indépendance ils
ont vécu- vécu dans les maquis dans le froid: dans
l'absence dans la chaleur dans dans des: grottes dans
des: ils sont même mais ils ont quand même gagné leur

- cause et:: souhaitons qu'au:- qu'aussi euh nos nouveaux mojahidines tout ces manifestants gagneront:/ euh notre cause(.
- 033 OB peut-être\ ce qui n'est pas: ce qui est vraiment: euh merveilleux// c'est de voir toute cette population toute génération est confondue: euh les enfants: même les bébés:/ de: les mariés/ aussi il y'a eu des: des gens qui sont mariés le jour même et qui ont/[
- 034 MA [du
ħirak²³
- 035 OB oui (inaud.) qui sont venus marcher
- 036 MA et ben tout cela pour gagner:/ pour gagner: euh pas un peuple mais pour gagner leur liberté parce que depuis mille neuf cent soixante-deux nous avons toujours::: euh nous avons toujours: euh marchés avec des hères on nous a imposés/ des hères ni// euh tu vas ni à gauche ni à droite rien du tout faut faire/ comme cela: et c'est tout les gens/ ils l'ont a marre les jeunes veulent leur liberté ils veulent travailler ils veulent voyager ils veulent lire ils veulent écrire tout//(.) mais/ le: l'oppression: la nouvelle oppression elle est là(.) ils veulent diriger notre vie et cela ne peut pas durer impossible//
- 037 OB oui\(.) nous sommes bientôt à la quarante [troisième
- 038 MA [oui
quarante quarante-troisième
- 039 OB quarante-troisième semaine mon dieu\ il veut rien savoir il veut rien entendre: il fait la sourd d'oreille:
- 040 MA mais:/ euh il faut dire qu'on a eu la chan:ce euh(.)pu disons que c'est une chance que ce: que ce cinquième mandat::/ a été proposé par ce que c'est ce qui a fait cette nouvelle révolution
- 041 OB c'est ce qui a déclenché [(inaud.)
- 042 MA [voilà si sont tut si c'est &
- 043 OB [il n'y aura pas eu tout cela&&
- 044 MA &retiré à la fin du quatrième mandat//
- 045 OB &&c'est clair/
- 046 MA on aurait pu continuer à gérer comme (inaud.) mais comme ils ont osé/ ben la génération a dit non/(.) ja::mais/ le cinquième mandat passera et voilà ce qui

²³ Mouvement populaire (arabe algérien)

- ça aboutit ça: quand même beaucoup d'effets pour le moment/ y'a pas eu trop de: de grands acquis [mais: mais le plus et&
- 047 OB [mais
si (inaud.)
- 048 MA &meilleur acquis c'est l'union du peuple/
- 049 OB mais si quand même il y'a eu les élections qui ont été annulées: il y'a eu le cinquième mandat qui a été annulé: c'est déjà [bien ah
- 050 MA [effectivement effectivement/
- 051 OB et::: bien sûr il y'a ce général qui ne veut rien savoir qui ne veut rien entendre pourtant au début il était au coté du peuple:/ et puis d'un seul coup il retourne sa veste et il est contre le peuple/ pourquoi par ce qu'il a atteint son but à lui son but à lui c'est quoi: c'est: (0.2) d'annuler: les- le cinquième mandat
- 052 MA le cinquième mandat
- 053 OB et de mettre en prison bien sûr de mettre dans (inaud.) tout ceux qui étaient contre lui aussi bien: (.) dans l'armée que dans le peuple
- 054 MA et surtout surtout bon il a mit: euh dans les prisons/ ceux qui ont::: qui ont joué dans les mal agaçassions c'est-à-dire dans les (inaud.) [et ils sont nombreux:/&
- 055 OB [surtout dans
le coté
- 056 MA &ils sont nombreux tout cela//
- 057 OB &&économique
- 058 MA tout cela [
- 059 OB [il a lutté c'est vrai que (inaud.)
- 060 MA tout cela ont sucé ont sucé le: le sang des citoyens
- 061 OB donc il a (inaud.) algérie ah\
- 062 MA au lieu de tout l'argent qui a été distribué à tord/ et à travers pour faire le montage des voitures pour faire soi disant des projets industriels pharaoniques/ ça aurait pu les pas\ distribuer mais leur répartir équitablement entre les citoyens entre le peuple entre les jeunes toutes/ ces richesses ont pu avoir/ un grand effet (.) sur le bien être/ des algériens mais eux non donc il a trouvé cette excuse c'est vrai/ qu'il a em- emprisonné pas mal: euh[

- 063 OB [de gens qu'ils le méritaient::
- 064 MA des gens qu'ils méritaient et: et nous c'est: et moi j'espère la justice aura: à: à les punir comme il se doit/ mais il faut que la vie continue[il faut
- 065 OB [il faut que la justice soit indépendante aussi: il faut pas qu'elle prenne uniquement ce qu'il a décidé le général
- 066 MA non la justice jusqu'à présent:/ c'est connu elle a elle a toujours fonctionné au téléphone
- 067 OB oui
- 068 MA un coup de fil (.) *flan*²⁴ vous lui donnez temps/ *flan* vous lui donnez temps/ et personne ne trouvera redire tout le monde/ était au courant tout le monde savait y compris// ceux qui peuvent réclamer la justice mais personne pouvait rien dire par ce que le général/ toujours derrière/ le général veille/ voila à peu près ce qui a ce qui a: dénaturé la nature c'est-à-dire [
- 069 OB [ce *ħirak*²⁵ tout simplement
- 070 MA non::\
- 071 OB nous voulons faire une révolution on a: d'ailleurs c'était une révolution pacifique les gens marchaient: toute combien de fois par par semaine maintenant [ils&
- 072 MA [&&
- 073 OB &n'ont pas arrêté de marcher
- 074 MA &quarante-troisième semaine deux fois par jour/[&
- 075 OB [ils&&
- 076 MA &vendredi le peuple mardi les étudiants
- 077 OB &&ont pas arrêté de marcher::
- 078 MA il faut dire aussi que ces étudiants le peuple s'associe à chaque fois: pour grossier les rangs[
- 079 OB [et ben oui\

²⁴ Telle personne (arabe algérien et kabyle)

²⁵ Mouvement populaire (arabe algérien)

- 080 MA pour soutenir surtout les étudiants les étudiants
c'est l'intelligence c'est l'avenir de demain voila
c'est ça le::: qui faut pas oublier
- 081 OB donc lui il a essayé de: bon c'est vrai qu'il a:: mit
en prison ceux- certains qui le méritaient vraiment:
mais d'autres euh qu'il le gênait ceux qui se
trouvaient sur son chemin ceux qui (.) n'empêchaient
de:: euf de de c'est-à-dire d'écraser si y'en veut (.)
le: le ħirak cela ils ils sont: ils sont innocents:
ils ont été mit en prison pour rien: uniquement par ce
qu'ils avaient enfin: des des idées contradictoires
ils avaient des: euh euh ils avaient de l'ambition
aussi par ce qu'ils voulaient re- devenir <((en
riant))présidents> tu prends le cas de hdiri par
exemple:: le général à la retraite qui voulait devenir
pré qui voulait se:- être candidat::[
- 082 MA [il voulait être
candidat
- 083 OB ben il est (inaud.) par ce qu'il a dit qu'il voulait
être candidat il le (inaud.) en prison
- 084 MA ih c'est-à-dire:: lui i i- il a voulu effacer tout le
monde tout le monde et tout le monde l'a compris
que:::- qui voulait être le maitre de cette algerie
c'est-à-dire de: de la république on passe:: à la
dictature ouverte tout les soirs il est à la
télévision à toutes les informations il est à la
télévision entouré de: de ses armées[
- 085 OB [oui\
- 086 MA déjà au départ ça voulait tout dire donc c'est pour ça
il veut pas lâcher lui aussi/ il a il a s'il veut pas
lâcher/ c'est-à-dire qu'il qu'il a des intérêts dans
cette situation[
- 087 OB [il a quelque chose à se rapprocher
- 088 MA voila le: le: peuple a été traumatisé il craignait
surtout le retour des années: euh décennie noire
décennie rouge pourquoi par ce qu'à chaque fois/ le
citoyen revendiquait quelque chose le pouvoir
inventait/ autre chose pour les contrecarrer
- 089 OB oui oui à chaque fois ils:: ils mettaient en avant
l'épouvantail de de l'islamisme:[
- 090 MA [de l'islamisme: du
terrorisme:
- 091 OB [le terrorisme:
- 092 MO la pénurie::
- 093 OB et les gens bien sûr ne veulent pas que ça revienne::

- 094 MA euh c'est c'est normal les gens les gens évoluaient ils veulent une seconde indépendance comme ils l'ont pro- proclamé un peu par tout et:: puis il y'a pas à dire des des gens ont été indépendants bien après nous ils sont meilleurs que nous: ils n'ont pas ils n'ont pas nos richesses ils n'ont pas la valeur de nos hommes ils n'ont pas le: la: euf l'étendu de notre terrain et tout cela c'est euh tout ça c'est des des faveurs de notre part mais à chaque fois on nous tirer des freins on nous invente n'importe quoi euh lors des conseils des ministres lors des des fameux congres du fln²⁶ congres du rnd²⁷ et tout ce qui s'en suit ils inventaient soi disant des lois/ pour faire la promotion de de: euh c'est-à-dire dans la vie des citoyens mais/ mais en réalité il n'en est rien du tout[
- 095 OB [(inaud.) occupé
- 096 MA à travers les lois/ ils se sont toujours servit les premiers: maintenant s'il y a des restes/ on les donnera au peuple et le peuple sera satisfait par ce qu'il sait/ qu'il n'a pas le droit de dire quoi que se soit (0.3)
- 097 OB ben oui donc là ce ħirak ²⁸:/ ce ħirak: qui veut dire qui veut dire quoi qui veut dire bouger les gens ils bougent ils arrêtent pas de bouger/ et pourtant\ que ce qu'on a eu jusqu'à présent
- 098 MA ah jusqu'à présent c'est-à-dire les résultats/ on ne peut pas les avoir du jour au lendemain: la politique c'est ça: il y'a des révéres il y'a des: des contradictions il y'a des négociations il y'a des contre promis: il y'a du tout/ il y'a de: de tout dans la politique et il est certain que tôt ou tard euh [ça va aboutir
- 099 OB [oui le peuple a quand même forcé l'admiration même des (inaud.) du monde entier (.)pourquoi/parce que comme même des millions de personnes marchent dans la rue sans aucun dégât qui euh sans- après la marche ils nettoient toutes les rues c'est quelque chose de formidable/=
- 100 MA =il y'a aussi autre chose/ c'est-à-dire dans tout les pays du monde où il y'a une communauté algérienne les manifestations pour le ħirak ont organisé même s'ils sont cinq personnes à dix personnes mais le drapeau algérien il est partout pour dire il faut partir il faut laisser [la place aux jeunes la place à la modernité&
- 101 OB [la place aux jeunes

²⁶ Front de libération nationale

²⁷ Rassemblement national démocratique

²⁸ Mouvement populaire (arabe algérien)

- 102 MA &faut laisser la place à la créativité pour créer de la richesse il faut que les algériens les jeunes profitent de cette algérie qui est la leur et non/ la propriété de certaines catégories de personnes certaines catégories\ de responsables(.) c'est fini tout ça// le ħirak a mis fin à leurs ambitions et il n'en sera jamais comme avant=
- 103 OB =oui euh ce ħirak²⁹ (.) c'est l'union l'union de ce peuple n'est pas/ c'est cette union là qui fait peur à ce générale ((rire)) [il a peur il a peur de ces gens
- 104 MA [s'il a peur c'est parce qu'il sait ce qu'il a fait il sait il sait c'est à dire la couverture qu'il a distribué à certains généraux à: certains gouvernants qui ont été grassement récompensés en nature (.) en nature c'est-à-dire en terrains en concession en bien euh: etc (.) ben:: tôt ou tard ça va aboutir parce que comme on dit il n'y a pas de révolution abandonnée à travers le monde euh en ce moment on est entrain de voir les manifestations france sur la fameuse retraite ils ont raison/ ils sont entrain de combattre leurs acquis travailler quarante ans cinquante ans et puis on te dit tu vas bénéficier d'une retraite qui n'est pas euh compensatrice avec tes droits c'est impossible [aux&
- 105 OB [aux efforts qu'ils ont fourni
- 106 MA &oui aux efforts qu'ils ont fourni c'est donc la même chose un peu partout c'est-à-dire le mouvement est en action=
- 107 OB même chose chez nous je ne pense pas que ça va s'arrêter parce que les citoyens (inaud.)
- 108 MA enfin\ c'est-à-dire les révolutions surtout de nos jours sont partout on est entrain de voir après la tunisie y'a l'irak y'a la lybie le [liban oui le liban hongkong ((rires)) oh/ surtout &
- 109 OB [le liban hongkong ((rires))
- 110 MA &hongkong pratiquement tous les pays d'amérique du sud vivent les mêmes problèmes que nous
- 111 OB oh oui=
- 112 MA =mais ce que je ne comprends pas pourquoi les pays occidentaux ils n'ont pas nos richesses ont réussi euh: dans tout les domaines de de société ont réussi [ils&
- 113 OB [ils&&

²⁹ Mouvement populaire (arabe algérien)

- 114 MA &ouil ils ont fait des peules heureux et: nous/ on veut à tout prix nous revenir à l'arrière (.) on veut à tout prix qu'on reculent c'est-à-dire ils veulent pas qu'on réfléchissent d'ailleurs à l'époque du fln³⁰ parti/ unique on avait pas le droit à la réflexion on avait pas le droit d'émettre des idées on avait pas le droit de soumettre quoique se soit c'était eux/ qui réfléchissaient pour nous et ils veulent que ça continu alors euh heureusement les gens se sont réveillés (.) certains même demandent le le parti du fln soit mis en [quarantaine oui au musé exactement ((rires))
- 115 OB [((rires)) au musé carrément
- 116 MA oui au musé exactement ((rires))
- 117 OB ((rires)) il va prendre sa retraite ça fait plus de cinquante ans maintenant que ça dure=
- 118 MA =même rnd³¹ le fils du fln³² doit également dégager/ on a plus besoin de ces gens là on a besoin des gens nouveaux on a besoin des jeunes des universitaires c'est pas ce qui manque\ à travers le monde entier les cadres algériens sont partout/ même dans tout les domaines y compris à la nasa je ne parle pas maintenant des médecins qui sont en france des économistes partout surtout au canada/=
- 119 OB =continues on a laissé le ħirak³³ de coté ((rires))
- 120 MA ben le ħirak moi j'en fais parti/ j'ai marché avec eux j'ai manifesté avec eux j'ai pris des photos pour moi-même à titre de souvenir
- 121 OB mais comment cela a t-il commencé/=
- 122 MA =euh ben cela a commencé euh: je me souviens [c'était
- 123 OB [c'était
un jeune qui
- 124 MA non/ c'est-à-dire bien avant le jeune les éléis du parti ont lancé la compagne pour le cinquième mandat pour obliger bouteflika à se présenter [alors
- 125 OB [alors qu'il
était:: mourant
- 126 MA alors qu'il était inconscient mourant en fin de vie oui tout ce qu'on veut en fin de vie ben ils ont tout fait pas pour bouteflika qu'ils l'ont fait [mais pour

³⁰ Front de libération nationale

³¹ Rassemblement national démocratique

³² Front de libération nationale

³³ Mouvement populaire (arabe algérien)

- 127 OB [pour
préserver leurs acquis
- 128 MA mais pour préserver leurs privilèges
- 129 OB oui c'est clair
- 130 MA et le jour:/ où bouteflika s'est prononcé le peuple a
grandit sa colère était partout: dans tout les
villages dans les rues dans les ruelles et (.)=
- 131 OB =tout les citoyens se sont soulevés
- 132 MA je me souviens qu'à: khenchla khenchla je crois (.)
- 133 OB kherrata
- 134 MA non/ là où ils ont brandit son immense:=
- 135 OB =oh à batna
- 136 MA à batna ils ont brandit son im- immense drapeau de
cent mètres carrés peut être\ pour dire qu'il est
candidat et les gens sont montés/ et déchiré le euh:
portrait de bouteflika
- 137 OB je me rappel pas exactement=
- 138 MA =c'était l'une des premières actions et simultanément
presque en même temps/ à kherrata les jeunes se sont
révoltés (.) tout les citoyens de kherrata ils ont
défilé et dénoncé ouvertement
- 139 OB ça c'est du jamais vu
- 140 MA c'était sans aucune peur rien absolument rien/ hal-
halte à bouteflika halte au cinquième mandat [et
personne n'a&
- 141 OB [on
était devenu la risée du monde
- 142 MA intervenu(.) ni le pouvoir ni sa crs ni sa gendarmerie
personne// parce que c'était la marrée humaine\ et
c'est à partir de là que le vingt deux février deux
mille dix-neuf que la révolte algérienne a démarré
avec le ħirak puis: tout les villages ont adhéré et à
ce jour c'est toujours la même flamme qi an- anime ces
jeunes ils ils veulent leur liberté des jeunes qui
font des études [supérieurs
- 143 OB [leurs slogans c'est/
- 144 MA oui

- 145 OB c'était système dégage tətnsħaw gaʒ tətnsħaw gaʒ
après c'était gaid salah [bien sûr f ləħra] ainsi
de suite
- 146 MA [oui
- 147 OB &((rires))
- 148 MA oui voila exactement (.) tout ces jeunes sont en
majorité universitaires des licenciés c'est des
doctorants ils ne trouvent pas d'emplois ils sont
entraînés de (inaud.) dans la rue comme des jeunes
chômeurs (inaud.) tout ça a alimenté la flamme du
ħirak³⁴ qui se revendique comme libérateur de la
nouvelle algérie=
- 149 OB =enfaite nos gouverneurs ne se sont pas rendus compte
qu'on était devenu la risée du [monde
- 150 MA [mais ils s'en
foutaient
- 151 OB tu imagines un peu un cadre qui gouverne un pays un
[cadre/
- 152 MA [un cadre photo
- 153 OB oui un cadre une photo ce [cadre
- 154 MA [on le transportait
n'importe où même dans les cérémonies officielles=
- 155 OB =oui même dans les mosquées/c'est ce cadre là qui va
faire la prière
- 156 MA ça était comme ça\ mais heureusement: c'est à dire=
- 157 OB =eux ils voulaient gagner du temps à continuer à
dilapider tout ce qui restait de l'algérie
- 158 MA oui voila il y'a eu quand même une première victoire
parce que au début le: les élections présidentielles
étaient prévues pour: le milieu de l'année le général
les avaient repoussés sachant que tout le peuple avait
vomis cette décision mais ils ont continué à
travailler dans leur tâche les coulisses avec les
mêmes hommes du même [pouvoir
- 159 OB [oui ils continuent à bourrer
leur compte à l'étranger=
- 160 MA =oh: oui oui/ c'est certain

³⁴ Mouvement populaire (arabe algérien)

- 161 OB ils continuent à plonger l'algerie dans le même (inaud.) =
- 162 MA =ils ont continué à travailler dans les coulisses avec les mêmes personnes de l'ancien système
- 163 OB voilà
- 164 MA très vite ils se sont convertis en membres du ħirak voila comme: ben enfin c'est des ħərki³⁵ trahi [l'algerie l'algerie&
- 165 OB [oui&&
- 166 MA &de abane remdane (.) arbi ben mhidi de amirouche et tous ceux qui s'en suit=
- 167 OB =&c'est clair oui voyant les slogans qu'ils prononçaient ħna³⁶ wəlad³⁷ amirouche ləlur manəwəlu]³⁸
- 168 MA oui oui c'est bien dit ils ont emprisonné des jeunes parce qu'ils ont brandit le drapeau identitaire berbère/ ils ne connaissent même pas sa valeur\ ce n'est pas un drapeau de l'algerie c'est un drapeau de tamazya³⁹ de l'afrique du nord (.) tout le monde adhèrent à ce drapeau c'est un drapeau identitaire ils ils travaillent c'est-à-dire dans l'amnésie pour eux il y'a eu une algerie qui a démarré en soixante deux tout ce qui s'est passé antérieurement ne les concerne plus/ sauf bien sûr la période de la révolution/ cinquante quatre soixante deux ben maintenant comme on dit faqu⁴⁰ le temps a changé il faut qu'ils préparent leurs bagages [il faut
- 169 OB [tu te rends compte ni les télés ni les journaux personnes n'a parlé de ce mouvement là c'est une déférente humaine/ et personne n'en a parlé
- 170 MA oh: ça c'est ça c'est la censure déclar[ée
- 171 OB [c'est pas possible/
- 172 MA les chaines télévisions algérien[nes
- 173 OB [même les chaînes étrangères

³⁵ Traîtres (arabe algérien)

³⁶ Nous sommes (arabe algérien)

³⁷ Les fils (arabe algérien)

³⁸ On ne revient pas en arrière (arabe algérien)

³⁹ Berbère (kabyle)

⁴⁰ On est conscient (arabe algérien)

- 174 MA les: les chaînes les chaines algériennes privées aussi\ n'ont pas parlé quant aux chaînes étrangères de temps en temps elles font un [flash
- 175 OB [non/ parce qu'ils les ont renvoyé ils ont refusé leur attribution (inaud.) donc ils ont préféré repartir c'est tout\ et maintenant la répression bien sûr continu: on a élu un président nous avons un président maintenant=
- 176 MA =oui
- 177 OB mais hein: c'est un président qui fait parti du s[ystème
- 178 MA [oh oui oh oh::
- 179 OB les gens ne le veulent pas
- 180 MA mais ancien ministre ancien wali ancien [premier
- 181 OB [oui la mascarade électorale a eu lieu
- 182 MA il est élu président
- 183 OB per- personne n'a voté et pourtant (inaud.) sont pleines=
- 184 MA =le général major continu toujours à faire ses déclarations et la vie continue\: c'est-à-dire c'est l'ancien système qui continu à gérer mais/ le ħirak⁴¹ est toujours (inaud.) bien après c'est le euh: l'élection du président le ħirak bouge toujours les man[ifestations
- 185 OB [maintenant les manifestations c'est tous les jours
- 186 MA avec les mêmes slogans
- 187 OB tout simplement (.) ils veulent le départ de ce président on a pas besoin/ ou alors c'est que le président ne veut même pas dialoguer avec les gens du ħirak lui-même euh=
- 188 MA =il sera qu'entraîn de dialoguer mais il y'a aussi une chose qu'il faut dire/ c'est-à-dire pour que le ħirak s'organise il faut qu'il dégage des leaders/ représentatifs pour discuter avec ce fameux pouvoir quand il y'aura des leaders\ là ces derniers seront en force/ nous sommes une force nous sommes des millions et des millions: d'algériens voilà ce que nous voulons et: il faut qu'on l'obtienne parce que une personne deux personnes\ une petite délégation qui va voir le président il ne leur- il ne les recevra même pas alors là les écouter c'est trop [dit\

⁴¹ Mouvement populaire (arabe algérien)

- 189 OB [alors maintenant il faut qu'ils se structurent et
- 190 MA enfin disant qu'il ya eu quand même quelque chose d'acquis (.) c'est-à-dire l'éveil des citoyens les citoyens se sont [unis
- 191 OB [ben oui
- 192 MA ils sont rassemblé
- 193 OB ben maintenant tout dépendra de ce président la volonté de ce [président
- 194 MA [tout dépendra de ce président
- 195 OB il suffit qu'il accède aux besoins aux désirs/ légitimes du peuple et peut être: ça va réussir (.) espérons qu'il sera bien conseillé
- 196 MA voilà il faut aussi surtout qu'il oublit ses méthodes gestions à l'époque [où
- 197 OB [il était dans l'ancien système
- 198 MA où il était dans l'ancien système\ maintenant c'est pas un nouveau système mais une nouvelle algérie/ système le mot système on en veut plus entendre parler qu'il dégage// comme disent les membres du hirak⁴²
- 199 OB oui espérons que ça va arriver et que notre belle algérie puisse redevenir ce pays de rêve ce pays rêvé/ par les vrais algériens l'union que ce mouvement a crée être les algériens de tout bord sera la force qui vaincra/ la répression la corruption la mal vie les passes droits et si dieu le veut nous réussirons
- 200 MA *infallah*⁴³

⁴² Mouvement populaire (arabe algérien)

⁴³ Si dieu le veut (arabe)

Corpus : Transcription de la discussion enregistrée entre AH et NH

- 001 NH oué *kunti*⁴⁴ *thədri*⁴⁵ mça⁴⁶ fifi
- 002 AH *kunti nəhdar*⁴⁷ mça ma sœur *galetli*⁴⁸ *galetli* j'étais mort de rire euh son fils il a fait un cours: en histoire géo ou ça parlait de:: ou ça parlait de: la guerre de l'indépendance donc il est rentré à la maison il lui a parlé de ma fille (.) de: de ma fille il lui a dit *əstənaj*⁴⁹ *ḍorka*⁵⁰ *haḍik*⁵¹ elle va venir en vacances elle va voir ce qu'elle va prendre parce que dans son esprit ma fille elle est française (.) les français ils ont fait du mal aux [algériens donc elle va voir ce&
- 003 NH [oh oui je me rappelle
- 004 AH &qu'elle <va voir ((en riant)) >
- 005 NH oui c'est ça
- 006 AH oui c'est un raisonnement d'enfants donc:
- 007 NH oui mais/ (inaud.) si les enfants disent ça (.) c'est pas simplement l'école l'école elle a transmis un savoir évidemment y'a un savoir patriotique c'est normal la guerre de l'indépendance a nourrit un patriotisme qui est légitime d'ailleurs dans tout les pays y'a [patriotisme&
- 008 AH [oui
- 009 NH &c'est légitime mais le fait que le patriotisme soit exploité pour entretenir l'animosité non seulement (.) vers l'ancienne puissance colonisatrice mais aussi contre ses propres compatriotes *ana ngulek*⁵² c'est injuste/ *waçla*⁵³ il faut pas oublier que le combat il s'est mené en algérie\ mais il s'est mené aussi en france/ évi[dement la souffrance *taç*⁵⁴ les kabyles et&
- 010 AH [pratiquement

⁴⁴ Etait (arabe algérien)

⁴⁵ Parler (arabe algérien)

⁴⁶ Avec (arabe algérien)

⁴⁷ Je parler avec (arabe algérien)

⁴⁸ Elle m'avait dit (arabe algérien)

⁴⁹ Attend (arabe algérien)

⁵⁰ Maintenant (arabe algérien)

⁵¹ Celle (arabe algérien)

⁵² Je dit (arabe algérien)

⁵³ Pourquoi (arabe algérien)

⁵⁴ Des (arabes algérien)

- 011 NH &algériens *li*⁵⁵ *ysəknu*⁵⁶ *f*⁵⁷ *dzajer*⁵⁸ (.) elle est évidemment elle a aucune-aucun rapport avec la souffrance des algériens qui étaient en france (.)
- 012 AH oui
- 013 NH mais les travailleurs algériens qui étaient en france ont fourni de la logistique ils ont ils ont fourni de l'argent (.) en octobre soixante un (.) le préfet maurice (inaud.) en a fait assassiner des centaines (.) on oublie d'en parler ça octobre soixante un les algériens qui manifestent à paris et qui so[nt&
- 014 AH [euh
*mafi*⁵⁹&&
- 015 NH &massacrés oui mais on en parle quasiment pas
- 016 AH &&*haduk*⁶⁰ *li*⁶¹ *rmawhum*⁶² m le pont
- 017 NH oui mais on en parle quasiment pas
- 018 AH si: ils ont parl[é
- 019 NH [est ce qu'il y'a une journée nationale pour ça
- 020 AH non non ben (inaud.)
- 021 NH est ce que tu trouves ça normal qu'il ait pas de journée nationale pour ça (.) et: est ce que tu trouves normal que des enfants (.) *li: yəsəknu fi fransa*⁶³ *babahum*⁶⁴ *yəmmahum*⁶⁵ *kanu*⁶⁶ *yəsəknu fi fransa* ils ont fait partie de tout les algériens qui ont contribué à l'effort national (.) même s'ils ont pas tant souffert que leurs compatriotes *ki*⁶⁷ *jd3u*⁶⁸ *f dzajer* on leurs dit attention/ vous êtes algériens c'est normal et c'est vrai (.) mais on entretient aussi vis-à-vis d'eux une espèce de culture du demi algérien déjà qu'en france t'es pas français et même quand t'as les papiers français on te fait bien comprendre que tu ne mérites pas d'être là en plus f

⁵⁵ Qui (arabe algérien)

⁵⁶ Habitent (arabe algérien)

⁵⁷ En (arabe algérien)

⁵⁸ Algérie (arabe algérien)

⁵⁹ Pas (arabe algérien)

⁶⁰ Ceux (arabe algérien)

⁶¹ Qu'ils (arabe algérien)

⁶² Jeter (arabe algérien)

⁶³ France

⁶⁴ Leur père (arabe algérien)

⁶⁵ Leur mère (arabe algérien)

⁶⁶ Etait (arabe algérien)

⁶⁷ Quand (arabe algérien)

⁶⁸ Viennent (arabe algérien)

- dzajer* on te dit t'es algérien/ quand on veut t'imposer quelque chose [mais on dit t'es pas&
- 022 AH [mais on te ramène&&
- 023 NH &chez toi&
- 024 AH &&comme même
- 025 NH oh: non je vais pas en rajouter mais: tu te rappelles de cette femme qui m'a dit que j'étais un demi kaby[le c'était&
- 026 AH [oh::
ça c'était une blague&&
- 027 NH &une blague mais dans une blague y'a toujours un fond de vérité\
- 028 AH &&nono franchement=
- 029 NH =nus⁶⁹ qba[jli⁷⁰ déjà y'en a qui croient que les kabyles&
- 030 AH [(inaud.) déjà aζlaʃ anaja⁷¹ je l'ai pas pris&&
- 031 NH &c'est des demis algériens donc demi kabyle c'est un quart d'algérien
- 032 AH &&au (inaud.) ((rires)) demi ha: voila demi demi algérien=
- 033 NH =donc t'es un demi algérien/ un demi kabyle/ un demi citoyen/ t'es un quart\
- 034 AH non haðik c'était une façon de de: rigoler=
- 035 NH =ce n'était pas drôle/ cette femme ma neζrefhaʃ⁷² ma neζrefhaʃ/ c'est la première déjà hiya⁷³ commerçante commerçante normalement ma tɛhdɛrf ⁷⁴mζaya⁷⁵/ ana ana rad3ɛl⁷⁶ hiya mra⁷⁷ ana rad3ɛl hija mra/ je suis commerçant- [elle est commerçante je viens chez elle pour la première fois/ je la connais depuis cinq

⁶⁹ Demi (arabe algérien)

⁷⁰ Kabyle (arabe algérien)

⁷¹ Moi (arabe algérien)

⁷² Je ne la connais pas (arabe algérien)

⁷³ Elle (arabe algérien)

⁷⁴ Ne parle pas (arabe algérien)

⁷⁵ Avec moi (arabe algérien)

⁷⁶ Homme (arabe algérien)

⁷⁷ Femme (arabe algérien)

- minutes et elle se permet la plaisanterie là\ c'est pas normal [de quel droit *ajyer*⁷⁸/
- 036 AH [par ce que: euh oh elle a dit *waħed*⁷⁹ le terme *aħəfað*⁸⁰ et elle a demandé si on savait ce que c'était *aħəfað* [et on a&
- 037 NH [et &&
- 038 AH &dit non non c'est pas une insulte\
- 039 NH && elle répond par une insulte si c'est une insulte/ euh oh:/ un demi algérien /c'est un demi kabyle c'est une insulte\=
- 040 AH =toi tu l'as pris en tant qu'insulte parce que c'est vrai tu tu culpabilises mais alors pff: alors là moi ça m'a pas du tout blessé oh ri[en du tout
- 041 NH [ben oui quand on te rappel régulièrement depuis que t'es tout petit que t'es un demi citoyen quand quelqu'un se permet de te le dire alors qu'il te connaît même pas/ j'étais *kunt f lħanut taħha*⁸¹ ça fait cinq minutes en plus *kunt kunt ngulɛlha zzit*⁸² *taħha mliħa*⁸³ *duqtha*⁸⁴ *mliħa::* (inaud.) je dis des choses genti[lles *ma neħrefhaħ* ou *hija*&
- 042 AH ((rires)) non non *hija* elle&&
- 043 NH &(inaud.) demi kabyle/
- 044 AH && non non elle t'a posé elle t'a passé un test [et&
- 045 NH [de&&
- 046 AH &comme tu l'as l'as: et comme tu l'as tu as échoué/
- 047 NH && de quel droit elle me passe un test (.) j'ai échoué j'ai pas échoué=
- 048 AH =si: ((rires)) elle t'a dit est ce que tu connais *aħəfað* t'as dit non
- 049 NH non non// c'est pas [ça
- 050 AH [et comme t'as dit [non t'as échoué&

⁷⁸ Pourquoi (kabyle)

⁷⁹ Un

⁸⁰ Olivier sauvage/oléastre

⁸¹ Son magasin (arabe algérien)

⁸² L'huile (arabe algérien)

⁸³ Bonne (arabe algérien)

⁸⁴ J'ai goûté (arabe algérien)

- 051 NH [non/: c'est&&
- 052 AH &donc elle t'a classé ((rires)) y'avait rien de méchant non:
- 053 NH &&pas vrai::/ déjà elle a pas à classer toi tu l'as défend parce que *zɛdt*⁸⁵ *f dzajɛr* toi tu n'as pas on a pas euh: essayé de te faire douter de ton identité (.) elle m'a pas fait un test et elle a pas à me faire passer un test j'ai pas à être testé moi *aʒlaʃ yɛlɛm*⁸⁶ *tisti*⁸⁷ j'ai pas à être tester=
- 054 AH =non c'était dans la discussion
- 055 NH elle a pas à me test[er de quel droit/
- 056 AH [on a demandé non non y'avait une l'huile
- 057 NH elle l'aurait pas dit elle l'aurait pas dit à: entre guillemets à *wlid*⁸⁸ *lɛblad*⁸⁹ elle se serait pas permis elle se [serait pas permis
- 058 AH [ben elle me l'a dit à moi *bɛnt*⁹⁰ *lɛblad*
- 059 NH non/ elle me l'a dit à moi et en plus toi *aʒlabalɛk*⁹¹ tu es typée on te reconnaît pas tout de suite
- 060 AH *zaʒmatik*⁹² elle te l'a dit parce que t'es [(inaud.) alors&
- 061 NH [elle s'est&&
- 062 AH &là nono franchement la dessus honnêtement c'est de-tu es susceptible
- 063 NH &&permis oh: je t'ai dit cent fois encore une fois susceptible je suis susceptible oui je suis susceptible/ ça fait partie de mon identité [quand *ih*⁹³ ça fait&
- 064 AH [oui tu es susceptible&&
- 065 NH &partie de mon identité

⁸⁵ Né (arabe algérien)

⁸⁶ Doit (arabe algérien)

⁸⁷ Tester (français parlé algérien)

⁸⁸ Fils (arabe algérien)

⁸⁹ Pays (arabe algérien)

⁹⁰ Fille (arabe algérien)

⁹¹ Tu sais (arabe algérien)

⁹² Faire semblant (arabe algérien)

⁹³ Oui (kabyle)

- 066 AH &&parce que une c'était une plaisanterie enfin c'est même pas une plaisanterie\ c'est une façon de te dire euh c'est bizarre que tu connaisse pas [ça \ elle&
- 067 NH [non/&&
- 068 AH &l'aurait dit à toi comme elle l'a redis à n'importe quel autre passager oué ça (inaud.)
- 069 NH &&c'est pas vrai c'est pas vrai mais c'est pas vrai:/ de quel droit elle me le dit à moi de quel droit elle me le dit/
- 070 AH droit c'est parce que [t'es::
- 071 NH [nʒəʒɛb⁹⁴ la douane j'arrive à la douane et malheureusement je: səmhuli⁹⁵ voilà je vis en france depuis que je suis un bébé je parle français tout les jours pour le travail l'école etc et en plus zədt ou kbart⁹⁶ f une ville où il y'a très peu de maghrébins très peu/ donc je suis prioritaire je parle prioritairement français c'est pas de ma faute je m'excuse voilà\ je vais à la douane et le douanier me sort un mot je crois même toi t'as pas compris le mot là c'était l'arabe taʒ l'université je crois j'ai cru qu'il était égyptien ce [douanier là
- 072 AH [((rires)) c'était quoi je sais plus
- 073 NH je sais même plus et c'est même pas important xzartu⁹⁷ c'est pas de ma faute gultlu mafhəmtj⁹⁸ première chose qui me dit euh il faut apprendre l'arabe j'ai essayé/ de l'apprendre je l'ai appris un peu ti peu je le parle mal smaḥli de quel droit/ huwa⁹⁹ il est douanier service publique de quel droit il se permet de me faire [((inaud))
- 074 AH [il veut te donner un conseil compatri[ote
- 075 NH [non non il m'a pas donné de conseils il m'a fait la leçon le ton la manière de parler etc\ d'un certain point de vu fi fransa kul¹⁰⁰ yum¹⁰¹ nlagi¹⁰² nnas¹⁰³ qui veulent me faire la mora[le
- 076 AH [aʒlaf non:=

⁹⁴ Passe (arabe algérien)

⁹⁵ Excuser (moi arabe algérien)

⁹⁶ Grandi (arabe algérien)

⁹⁷ Regarder (arabe algérien)

⁹⁸ Je n'ai pas compris (arabe algérien)

⁹⁹ Lui (arabe algérien)

¹⁰⁰ Chaque (arabe algérien)

¹⁰¹ Jour (arabe algérien)

¹⁰² Rencontre (arabe algérien)

¹⁰³ Gens (arabe algérien)

- 077 NH =mais tu sais pas/ t'as grandi avec moi ou pas/ on se connaît depuis que j'ai l'âge de vingt sept [ans pas&
- 078 AH [oh nono&&
- 079 NH &plus
- 080 AH &&vingt cinq ans=
- 081 NH =oh vingt cinq ans tant pis depuis depuis que je suis tout petit en france ça peut pas louper au moins une fois par semaine ah: t'es né ici t'es français ou tu es algérien tu dois choisir/
- 082 AH ah oui
- 083 NH ah depuis que je suis tout petit tout le temps tout le temps bon alors tu te tais tu passes à autre chose tu te dis j'ai pas à lui répondre il a pas à me donner la leçon\ tu vas dans ton pays/ win¹⁰⁴ igululek balak¹⁰⁵ ma tēnsa¹⁰⁶ blad taček¹⁰⁷ ma nsitu¹⁰⁸ blad taçi¹⁰⁸ zewədj¹⁰⁹ mça bēnt ləblad nruḥ¹¹⁰ kul çam f ləblad nḥewes¹¹¹ mça (inaud.) etc [etc nəqra¹¹² l'histoire taç ləblad j'ai appris&
- 084 AH [tu essaies quand même de t'intégrer
- 085 NH &l'histoire taç ləblad et j'essaie: et là t'as un douanier qui vient te faire la leçon de quel droit/ serviteur de l'état serviteur de la collectivité de quel droit tu me fais la leçon (.)
- 086 AH non mais n'oublis pas qu'on a pas les [mêmes: les mêmes&
- 087 NH [les mêmes
quoi/
- 088 AH &restrictions de comment s'adresser au publique [tout&
- 089 NH [mais&&
- 090 AH &est un peu fra- fraternité euh: dsara¹¹³ voila c'est ça&
- 091 NH &&de quel droit

¹⁰⁴ Où (arabe algérien)

¹⁰⁵ Peut-être (arabe algérien)

¹⁰⁶ N'oubli pas (arabe algérien)

¹⁰⁷ Ton (arabe algérien)

¹⁰⁸ Mon (arabe algérien)

¹⁰⁹ Marier (arabe algérien)

¹¹⁰ Part (arabe algérien)

¹¹¹ Balader (arabe algérien)

¹¹² Lit (arabe algérien)

¹¹³ Excès de familiarité (arabe algérien)

- 092 AH [&qu'on appel
- 093 NH [non faut pas confondre fraternité et familiari[té
- 094 AH [la
familiarité voila c'est ce que je cherchais [
- 095 NH [oué mais
service publique *smaħ*[li
- 096 AH [non/ mais nous service publique
ney¹¹⁴ mafi service publique familiarité c'est une
manière euh: d'être un peu: sympathique entre:
guillemet\
- 097 NH alors/ (.) [les algériens les algériens (inaud.) les&
- 098 AH [c'est une façon de te taper comme ça et te
dire euh:
- 099 NH &algériens sont réputés pour être un peuple fière
hospitalier et c'est vrai sont réputés pour être un
peuple très accueillant très ouvert d'esprit [c'est&
- 100 AH [;&
- 101 NH &vrai/ oué oué/
- 102 AH &&accueillant envers les((inaud.)) oui oui c'est vrai=
=comme beaucoup de peuples à condition que tu
t'incrustes pas dans leurs maisons et ça c'est autre/
chose c'est un peuple hospitalier c'est un peuple
accueillant c'est un peuple fière de sa culture il a
raison/ mais (.) la fraternité qui permet d'être très
attentif euh: de discuter avec les gens d'être
sympathique c'est une chose la familiarité/ (.) la
familiarité qui permet pas de faire son travail
correctement c'est autre chose (.)
- 104 AH non ça n'a rien à avoir avec son travail en quoi/ ça à
déranger son travail [de te dire tu parles pas arabe
- 105 NH [ah bon/ tu vas tu vas dans un
restaurant oh tu vas attend [attend//
- 106 AH [non non restons sur le
cas du douanier en quoi ça nuit à son travail [
- 107 NH [le
douanier/ d'accord le douanier n'est pas payé à faire
la leçon [&
- 108 AH [non&&

¹¹⁴ Ou (kabyle)

- 109 NH &aux citoyens
- 110 AH &&mais euh: il va faire que ce qu'il a::- pourquoi il est payé [c'est pas des robots
- 111 NH [ben oui/ il est payé pour préserver l'intégrité du territoire pendant pendant qu'il est entrain de faire la leçon aux citoyens il est pas entrain de surveiller quelqu'un qui constitue une menace [
- 112 AH [oh oh: menace il y'a pas de [menace
- 113 NH [de quel droit/
- 114 AH non mais en quoi c'était une petite remarque comme ça euh: en quoi ça l'a: ça l'a [pas empêché de faire son&
- 115 NH [alors je vais t'expliquer&&
- 116 AH &travail correctement\
- 117 NH &&la différence entre la fraternité et la familiarité *ki taʒref nono [tʒarfu tig¹¹⁵ tɛhdar mʒah tig tɛhdar¹¹⁶ mʒah&*
- 118 AH [ih
- 119 NH &tig tgulu faut que tu apprennes l'arabe parce que tu le connais et tu sais quand tu lui dit ça il *ʒəndək* la légitimité de lui parler parce que tu sais ce que tu vas lui dire il l'accepte et tu sais que tu vas pas le blesser *ki tgul l rad3l ma tʒarfuf ma tʒarfuf/* il faut que tu apprennes ta langue et si *rad3el haðak* il a pas appris sa langue parce qu'il a été abandonné par ses parents [parce que *əsməʒ¹¹⁷*/ tu le connais pas// comme&
- 120 AH [oh non::
- 121 NH &tu laisse moi finir *ma tʒarfuf* imagine il a été abandonné par ses parents [laisse (.) tu ne comprend pas&
- 122 AH [hna¹¹⁸ les algériens ma&&
- 123 NH &parce que tu me coupes la parole et tu ne sais pas ce que je vais dire/
- 124 AH &&nabondoniw¹¹⁹

¹¹⁵ Peut (arabe algérien)

¹¹⁶ Parler (arabe algérien)

¹¹⁷ Ecoute (arabe algérien)

¹¹⁸ Nous (arabe algérien)

¹¹⁹ On n'abandonne pas (arabe algérien)

- 125 NH imagines tu ne connais pas quelqu'un et tu lui fait la remarque comme ça/ c'est quelqu'un qui a été abandonné c'est la première fois qu'il vient en algérie il a même pas fait sa carte d'identité nationale parce qu'il sait pas comment faire il est venu avec un visa parce qu'il est né en france et il veut renouer avec son-sa culture la première chose qui découvre en algérie arrivé en algérie c'est qu'un homme se permet de le ramener à ce qu'il veut plus être et de le rejeter alors qu'il veut/ s'assimiler c'est pas normal c'est pour ça qu'on confond pas la fraternité et la familiarité la familiarité c'est *təhsəb ruħək*¹²⁰ *təqder*¹²¹ *tqul waj*¹²² *byit*¹²³ *l rad3əl matʒarfuf*[
- 126 AH [*muhim*¹²⁴
*jaxi*¹²⁵ *nija*¹²⁶ *muhim nija* [c'est-à-dire&
- 127 NH [non/
- 128 AH &l'intention de la personne c'était pas de te blesser de [te:
- 129 NH [de te rabaisser/ c'était de: oh/
- 130 AH pff [alors là et: mais y'a pas de quoi être blessé pour&
- 131 NH [t'étais là/ t'as vu son ton tu veux le défendre à&&
- 132 AH &ça voila c'était peut être maladroit
- 133 NH &&tout prix oh/: oh: madame *səmʒi səmʒi ana zədt f fransa kul smana*¹²⁷ *iguli* (inaud.) tu es français *wula algérien ngulu waj dəxlək*¹²⁸ [
- 134 AH [tu exagères nono moi ça fait quatorze ans non non ça fait dix-sept ans que je suis en france jamais:: *waħəd gali* algérienne *wula française* jamais [
- 135 NH [madame/ tu es en france depuis l'âge de dix-sept ans oh non tu es en france depuis dix-sept ans tu étais majeur quand tu es arrivé en france et t'es arrivée dans la france/ des années deux mille où y'avait déjà six millions de musulmans [exactement moi j'ai&

¹²⁰ Se croire (arabe algérien)

¹²¹ Tu peux (arabe algérien)

¹²² Ce que (arabe algérien)

¹²³ Veut (arabe algérien)

¹²⁴ L'essentiel (arabe algérien)

¹²⁵ Que (kabyle)

¹²⁶ L'intention (arabe algérien)

¹²⁷ Semaine (arabe algérien)

¹²⁸ Mêler (arabe algérien)

- 136 AH [oh *walfu*¹²⁹
((rires))&&
- 137 NH &grandi dans la france des années quatre-vingt tu
n'avais pas la même approche: du rapport aux étrangers
- 138 AH &&plus le choix mais y'en avait déjà à l'époque=
- 139 NH =y'en avait déjà mais/ par exemple la carte de
résidence de dix ans elle existe depuis mille neuf
cent quatre-vingt-quatre [*bəkri*¹³⁰ *bəkri lɣədam*¹³¹ *li*
*bɣa*¹³² *yəskun fi*&
- 140 AH [oh
- 141 NH &fransa il faut du temps pour du (inaud.)=
- 142 AH =renouvelé tous les ans ((en baillant))
- 143 NH exactement/ la france des années quatre-vingts c'est
la france de malekousekin\ tabassé par des crs jusqu'à
la mort [
- 144 AH [oh répète
- 145 NH malekousekin/
- 146 AH c'est qui=
- 147 NH =manifestants étudiants dans les années quatre-vingts
mille neuf cent quatre-vingt-six [
- 148 AH [ici en france
- 149 NH ici en france (.) la loi de (inaud.) est proposée par
le gouvernement chirak qui n'est pas: l'ami qu'on
croit du peuple manifestants manifestants qui est
poursuivit dans une cage d'escalier matraqué par cinq
crs jusqu'à la mort/ ils ont été relaxés donc excuse
moi\ mais en mille neuf cent quatre-vingt-six en
france j'avais dix ans [&
- 150 AH [oh oui c'était dur
- 151 NH &la france des années quatre-vingt-six c'est pas une
france qui mange *ħalal*¹³³ c'est pas une France qui te
regarde bien quand tu es un jeune maghrébin dans une
ville où [il y'a dix familles maghrébines
- 152 AH [attention j'ai l'impression qu'il est à
l'arrêt

¹²⁹ Habituer (arabe algérien)

¹³⁰ À l'époque (arabe algérien)

¹³¹ Travailleur (arabe algérien)

¹³² Veut (arabe algérien)

¹³³ Permis /licite (arabe algérien)

- 153 NH c'est toi qui est à l'arrêt
- 154 AH ((rires))
- 155 NH donc/ je suis désolé de te le dire mais tes paramètres sont pas les mêmes\
- 156 AH voila: c'est pour ça qu'il faut pas que tu sois étonné:/ par ce que vos paramètres sont pas les mêmes toi/ tu trouves que c'est pas norma:l que quelqu'un te parle comme ça tant dit que eux: c'est:: vraiment[c'est anodin
- 157 NH [non tu dévies: j'étais entrain de t'expliquer pourquoi:[
- 158 AH [a:h
- 159 NH la perception taʒi¹³⁴ taʒ¹³⁵ la vie en France n'est pas la même que la tienne[toi tu es arrivée majeure dans la&
- 160 AH [oué
- 161 NH &France des années deux milles qui vient de gagner une coupe du monde grâce à zidane smaħ/i¹³⁶
- 162 AH ((rire))
- 163 NH n'oublie pas:/ avec benzema/ t'as: euh avec numéro neuf de l'équipe de France
- 164 AH oué oué
- 165 NH moi ʒəndi¹³⁷ ʒəfra¹³⁸ ʒam¹³⁹ u¹⁴⁰ zədt¹⁴¹ fi¹⁴² fransa¹⁴³[dans la France&
- 166 AH [ehem
- 167 NH &des années quatre-vingt: c'est la France où mohammed qui épouse louise/[c'est une catastrophe
- 168 AH [c'est une catastrophe

¹³⁴ Ma (arabe algérien)

¹³⁵ De (arabe algérien)

¹³⁶ Pardon (arabe algérien)

¹³⁷ J'ai (arabe algérien)

¹³⁸ Dix (arabe algérien)

¹³⁹ Années (arabe algérien)

¹⁴⁰ Et (arabe algérien)

¹⁴¹ Je suis né (arabe algérien)

¹⁴² En (arabe algérien)

¹⁴³ France (arabe algérien)

- 169 NH pour la famille de mohammed et la famille louise d'accord
- 170 AH non t'as pas choisi le: bon prénom pascal[
- 171 NH [si tu veux
- 172 AH ou christi:ne[parce que louise il y'a des algériens qui&
- 173 NH [si tu veux donc euh
- 174 AH &&(inaud.)[
- 175 NH [en attendant les règles de base/
- 176 AH ehem
- 177 NH c'est que *wula*¹⁴⁴ *mataζrəf*¹⁴⁵ *ikun*¹⁴⁶ *rad3ə*¹⁴⁷[
- 178 AH [ih¹⁴⁸//
- 179 NH mais non tu n'as pas à parler[
- 180 AH [mais non *hada*¹⁴⁹/ *hadak huwa*¹⁵⁰ les règles de base/ *taζkum hnaja::*/ vous les avez appris à l'école/ ne pas fai ne pas euh le: le sens du servi:ce quoi: et: et ne pas familiariser[avec les gens
- 181 NH [objectivement/
- 182 AH alors que nous euh on a pas eu le même enseignement [du&
- 183 NH [et&&
- 184 AH &coup/
- 185 NH &&ce n'est pas professionnel
- 186 AH oui pour toi:/[mais pour lui non:
- 187 NH [alors c'est professionnel à un douanier: qui se permet de dire à: à un homme qu'il ne

¹⁴⁴ Si (arabe algérien)

¹⁴⁵ Tu ne sais pas (arabe algérien)

¹⁴⁶ Etre (arabe algérien)

¹⁴⁷ Un homme (arabe algérien)

¹⁴⁸ Oui (arabe algérien)

¹⁴⁹ Ça (arabe algérien)

¹⁵⁰ C'est (arabe algérien)

- connait pas il faut que t'apprenne la langue/ avec un ton autoritaire c'est-à-dire *qbajli*¹⁵¹ ah/ *əsmaz*¹⁵²//
- 188 AH *ruħ*¹⁵³//*ruħ*//(inaud.)
- 189 NH *əsmaz/əsmaz*/[
- 190 AH [ih
- 191 NH *qbajli*/
- 192 AH em
- 193 NH qui est né en algérie et qui parle très bien kabyle comme mon ami: boudjema: [
- 194 AH [ih/
- 195 NH il parle kabyle qu'il l'écrit: qu'il l: euh euh[
- 196 AG [ih
- 197 NH boudji: boudji il est né en Fran:ce[
- 198 AH [mais (inaud)
- 199 NH il a prit le kabyle au prés de son père/ il a grandit dans une ville où il y'avait une grosse communauté kabyle il parle kabyle mieux[
- 200 AH [< ((en baillant)) > que les kabyles
- 201 NH que certains kabyles j'irai pas à dire jusqu'à ça sinon les kabyles vont se vexer
- 202 AH ((rire))
- 203 NH mais/ *wla huwa*¹⁵⁴/ *yoçgob*¹⁵⁵ *qudam*¹⁵⁶ le douanier *haðak* lui aussi il va pas comprendre le mot parce que lui: il comprend très bien le kabyle mais il comprend pas un seul mot d'arabe donc là il va se permettre/[
- 204 AH [a::h
- 205 NH donc lui il va se permettre/

¹⁵¹ Kabyle (arabe algérien)

¹⁵² Ecoute (arabe algérien)

¹⁵³ Vas-y (arabe algérien)

¹⁵⁴ Lui (arabe algérien)

¹⁵⁵ Il passe (arabe algérien)

¹⁵⁶ Devant (arabe algérien)

- 206 AH *haðik had3a¹⁵⁷ oxra¹⁵⁸/*
- 207 NH [ben de quel droit/
- 208 AH à nono *fof¹⁵⁹ hnaya¹⁶⁰ bækri¹⁶¹ ki¹⁶² kuna¹⁶³ nruhu¹⁶⁴ ləblad¹⁶⁵ ki kuna syar¹⁶⁶ a:h y'avait des:: euh des:: des kabyles de notre famille des des cousins et cousines à moi: qui vivent à alger/ et qui viennent en vacances un peu comme toi: qui pars en algérie eux ils viennent en kabylie dans notre village alors là: euh dés qu'ils arrivent a::h ur¹⁶⁷ θəsineq¹⁶⁸ ara¹⁶⁹ ʔaqvayliʔ¹⁷⁰ ihi¹⁷¹ taʔarbubt¹⁷² kan¹⁷³ iθəsneq¹⁷⁴ ((rire))*
- 209 NH [oui mais là tu parles
- 210 AH ils ont les mêmes crité- ils ont les mêmes les mêmes euh remarques[que: t'as toi
- 211 NH [ton raisonnement ton raisonnement tu sais pourquoi il est pas bon=
- 212 AH =ʔlaf¹⁷⁵
- 213 NH *ntija¹⁷⁶*: tu pars du principe que comme c'est quelque chose qui existe c'est normal[non mais:
- 214 AH [maf¹⁷⁷ qui exi::ste mais quelque chose qui n'est pas méchant donc il faut pas le voir méchamment
- 215 NH euf est ce que (inaud.) neqdar¹⁷⁸ waf¹⁷⁹ je peux pas finir une phrase avec toi=

¹⁵⁷ Chose (arabe algérien)

¹⁵⁸ Autre (arabe algérien)

¹⁵⁹ Regarde (arabe algérien)

¹⁶⁰ Nous (arabe algérien)

¹⁶¹ A l'époque (arabe algérien)

¹⁶² Quand (arabe algérien)

¹⁶³ On (arabe algérien)

¹⁶⁴ Partait (arabe algérien)

¹⁶⁵ Village (arabe algérien)

¹⁶⁶ Petits arabe algérien)

¹⁶⁷ Ne (kabyle)

¹⁶⁸ Tu connais (kabyle)

¹⁶⁹ Pas (kabyle)

¹⁷⁰ Kabyle (kabyle)

¹⁷¹ Alors (kabyle)

¹⁷² Arabe (kabyle)

¹⁷³ Seulement (kabyle)

¹⁷⁴ Que tu connais (kabyle)

¹⁷⁵ Pourquoi (arabe algérien)

¹⁷⁶ Toi (arabe algérien)

¹⁷⁷ Ce n'est pas (kabyle)

- 216 AH =si: je t'écoute
- 217 NH ton raisonnement: c'est: je t'explique que ça existe
c'est pas méchant ça veut pas dire que c'est norma:l/
ça veut pas dire que c'est norma:l
- 218 AH non mais: euh comme ce n'est pas méchant: donc je vois
pas où est le ma:l
- 219 NH ok: tu vois une femme grosse dans la rue tu lui dis ah
il faut arrêter le coca il faut prendre du coca zéro:
- 220 AH ((rire))
- 221 NH c'est pas méchant[
- 222 AH [non là par contre c'est méchant ça
touche le physi:que faut pas toucher au physique non:/
- 223 NH et ben pourquoi pas: peut-être ça[l'a dérange pas
- 224 AH [ah oui:: c'est vrai
c'est vrai
- 225 NH peut être que ça l'a dérange pas:/[
- 226 AH [non parce que:
peut-être que: les gens [ne mesurent pas://
- 227 NH [il n'y a pas de peut-être/
- 228 AH qui a une blessure[parce que moi:/
- 229 NH [oh mon dieu
- 230 AH tu vois ça rentre quand ils me disent ça: ça rentre
comme ça ils me disent ah// *waʒlaf bnatεk*¹⁸⁰ *majhədruʃ*¹⁸¹
*ʒarbija*¹⁸² je dis à oué:: t'as vu: c'est vraiment:
dommage et tout: je viens/ dans leur sens et ça me
blesse pas mais parce que: y'a pas de::: c'est pas
profond[tandis que vous/ quand il y'a une blessure
- 231 NH [madame madame madame/ *smaħli*
- 232 AH a:h là tu me coupes à la parole/
- 233 NH non mais c'est pas une parole ça:/ c'est:: t'es
entraîné de nous faire un *ħadiθ*¹⁸³ [c'est un *ħadiθ*

¹⁷⁸ Je peux (arabe algérien)

¹⁷⁹ Quoi (arabe algérien)

¹⁸⁰ Tes filles (arabe algérien)

¹⁸¹ Ne parlent pas (arabe algérien)

¹⁸² Arabe (arabe algérien)

¹⁸³ Un long paragraphe (arabe algérien)

- 234 AH [< ((en riant)) c'est un paragraphe/ >
- 235 NH c'est pas possible ça:: (inaud.) encore demain non mais excuse moi:
- 236 AH em
- 237 NH est ce que c'est: professionne:l que quelqu'un: qui travail:lle/ et qui parle à un usager[
- 238 AH [oui mais::
- 239 NH lui parle/ comme si c'était son ami non c'est pas professionnel=
- 240 AH non c'est pas professionnel non mais attends je me souviens une fois: t'as été acheté: euh un robinet je sais pas \ euh[
- 241 NH [o::h// tu vas donner l'exemple parfait:
- 242 AH et t'es rentré::/ tu étais furax/[
- 243 NH [ih
- 244 AH jaxi¹⁸⁴:/ lui il était pas pendant le travail c'était quelqu'un qui est venu: acheter lui aussi t'es allé acheter un robinet: et quelqu'un est rentré acheter un [robinet: aussi
- 245 NH [oui: madame// je ne sais-je n'arrive pas à dire saħa¹⁸⁵ correctement[j'arrive pas:
- 246 AH [a::h// par ce que parce que t'as dit saħa de trave:rs
- 247 NH je n'arrive pas à dire saħa¹⁸⁶ correctement/ et t'arrêtes pas de (inaud.)[
- 248 AH [là tu l'as dis bien:
- 249 NH oui/ ben c'est la colè:re j'arrive pas à dire rev3a¹⁸⁷ correctement j'arrive pas[
- 250 AH [ah/ rev3a c'est quatre
- 251 NH et/ j'arrive pas à faire la différence entre le kabyle et l'arabe/ et c'est pour ça que je mélange entre l'arabe et le kabyle dans la même phrase

¹⁸⁴ Mais (kabyle)

¹⁸⁵ Merci (arabe algérien)

¹⁸⁶ Merci (arabe algérien)

¹⁸⁷ Numéro quatre (arabe algérien)

- 252 AH euh
- 253 NH d'ailleurs c'est pour ça je suis leur algerien parfait
- 254 AH ((rire))
- 255 NH je parle les deux langues/ indistinctement
- 256 AH ((rire))
- 257 NH e::ffectivement/ dxolt¹⁸⁸ f¹⁸⁹ lhanut¹⁹⁰ hada:k/
- 258 AH ehem
- 259 NH salamζ/liko:m¹⁹¹/ j'ai demandé: un rensei- un
renseignement lʔədam¹⁹² lʔədam était très: bien très
gentil il m'a expliqué qu'il n'avait pas le robinet
que je cherchais: w kunt¹⁹³ nuxrudʔ¹⁹⁴//[
- 260 AH [a:h/ c'est-à-
dire attends le: le mec il était là il est venu
acheter lui aussi
- 261 NH eh et radʔl il était hna¹⁹⁵ c'est un tribalo bya¹⁹⁶
jdir¹⁹⁷ kaʔ¹⁹⁸ hadʔa¹⁹⁹ lʔədam haðak[bon
- 262 AH [ruħ²⁰⁰ d'accord
- 263 NH w kunt²⁰¹ nuxre:dʔ²⁰²/ w nsof²⁰³ jiwən²⁰⁴ radʔəl²⁰⁵ il
était: hitiste²⁰⁶
- 264 AH ((rire))

¹⁸⁸ Je suis rentré (arabe algérien)

¹⁸⁹ Dans (arabe algérien)

¹⁹⁰ Magasin (arabe algérien)

¹⁹¹ Bonjour/salutation en islam (arabe)

¹⁹² Le travailleur (arabe algérien)

¹⁹³ J'allais (arabe algérien)

¹⁹⁴ Sortit (arabe algérien)

¹⁹⁵ Ici (arabe algérien)

¹⁹⁶ Il voulait (arabe algérien)

¹⁹⁷ Faire (arabe algérien)

¹⁹⁸ Quelque (arabe algérien)

¹⁹⁹ Chose (arabe algérien)

²⁰⁰ Vas-y (arabe algérien)

²⁰¹ J'allais (arabe algérien)

²⁰² Sortir (arabe algérien)

²⁰³ Je vois (arabe algérien)

²⁰⁴ Un (kabyle)

²⁰⁵ Un homme (arabe algérien)

²⁰⁶ Celui qui s'assoie le plus souvent près du mur (arabe algérien)

- 265 NH sur un (ianud) jəxzarni²⁰⁷ yədħek²⁰⁸// manzarfo²⁰⁹//
 mayaζrəfni²¹⁰ mahdart²¹¹ mζah²¹²// w²¹³ ki dxolt²¹⁴
 sələmt²¹⁵ ζla²¹⁶ gaζ²¹⁷ nass²¹⁸ u huwa²¹⁹:/ masləmf²²⁰
 ζlja²²¹/ u ki nuxrəg ²²²yədħek hahaha/ saħa maʃi saħa/ w
 ngulu²²³: wa:f huwa je crois huwa (inaud.) j'ai même
 pas parlé avec lui
- 266 AH ((rire))
- 267 NH w ykəməl²²⁴ yəhdar²²⁵ mζaya//²²⁶ je veux pas mabyit²²⁷
 nəhdar²²⁸ mζa:k/²²⁹ déjà ki dxolt lħano:t
 magutli²³⁰[waζalaykum salam
- 268 AH [bonjou:r eh
- 269 NH byit ntaja tζaləmn²³¹ kima²³² lazem²³³ nəhdar// w nta²³⁴
 matgul²³⁵ wa ζalaykum salam/ [
- 270 AH [ah oui:: t'as raison la
 dessus t'as raison
- 271 NH umbaζd//²³⁶ yəhdar mζaya gutlu əsmaħli: ana je parle
 six lan:gues (inaud.)mliħ²³⁷ je parle l'anglais mal/ je

²⁰⁷ Il me regardait (arabe algérien)

²⁰⁸ Rigole (arabe algérien)

²⁰⁹ Je le connais pas (arabe algérien)

²¹⁰ Il ne me connaît pas (arabe algérien)

²¹¹ Je n'ai pas parlé (arabe algérien)

²¹² Avec lui (arabe algérien)

²¹³ Et (arabe algérien)

²¹⁴ Quand je suis entré (araba algérien)

²¹⁵ J'ai salué (arabe)

²¹⁶ Sur (arabe algérien)

²¹⁷ Tout (arabe algérien)

²¹⁸ Le monde (arabe algérien)

²¹⁹ Et lui (arabe algérien)

²²⁰ Il n'a pas salué (arabe algérien)

²²¹ Sur moi (arabe algérien)

²²² Quand je suis sortie (arabe algérien)

²²³ Je lui ai dit (arabe algérien)

²²⁴ Il continue (arabe algérien)

²²⁵ De parler (arabe algérien)

²²⁶ Avec moi (arabe algérien)

²²⁷ Je ne veux pas (arabe algérien)

²²⁸ Parler (arabe algérien)

²²⁹ Avec toi (arabe algérien)

²³⁰ Tu ne m'as pas dit (arabe algérien)

²³¹ Tu m'apprennes (arabe algérien)

²³² Comment (arabe algérien)

²³³ Je dois (arabe algérien)

²³⁴ Toi (arabe algérien)

²³⁵ Tu ne dis pas (arabe algérien)

²³⁶ Après (arabe algérien)

²³⁷ Bien (arabe algérien)

parle le français je crois: bien je parle l'allemand très ma:l je parle même le latin: la langue morte/ et je fais n'importe quoi avec l'arabe et je fais n'importe quoi avec le kabyle *w gutlu xəlīni*²³⁸ *win*²³⁹ *hwalɛk*²⁴⁰ dans le monde entier: *nəqdar*²⁴¹ *nsələk ruħi*²⁴²(.) je lui dis ça:/ et puis il commençait à rigoler et il me dit c'est à cause de vous/ que dans les autres pays/ ils se moquent de nous

- 272 AH ah
- 273 NH comment tu veux que *rad3el haðak* j'ai pas envie de lui coller mon coup dans la gueule[*huwa*/
- 274 AH [à cause de vous:
- 275 NH à cause de vous les immigrés:/[
- 276 AH [aih que dans les pays\
- 277 NH pourquoi/ *rad3el haðak* je le&
- 278 AH ça par contre oui c'est&&
- 279 NH &colle pas: mon coup de quel droit://
- 280 AH &&n'importe quoi/=
- 281 NH =de quel droit
- 282 AH (inaud.)
- 283 NH c'est un trabado:/ c'est respectable/ je respecte mais de quel droit: *rad3el haða:k* qui est en plus(.) je crois:/ne paye pas les impôts comme il faudrait: puis ce que: je ne suis pas sûr l'activité en question elle est licite de quel droit *rad3el haðak* il me connaît pas: il m'a pas dit bonjou:r il s'adresse à moi/ *mahdarf mζah* il a dérangé/ *lxədam* dans son: ha-dans son magasin il était débordé: et il assiste à la dispute entre lui et moi[*wa3lach*
- 284 AH [et:: mais
- 285 NH y'a pas de mais madame// est ce qu'il avait le droit ou pas=
- 286 AH =il t'attaque pour: eu::h il t'attaque:: pou:r montrer qu'il est supérieur à toi\

²³⁸ Laisse-moi (arabe algérien)

²³⁹ Où (arabe algérien)

²⁴⁰ Tu veux (arabe algérien)

²⁴¹ Je peux (arabe algérien)

²⁴² Me débrouiller (arabe algérien)

- 287 NH et de quel droit:[et tu fais une guerre d'indé/ tu fais une guerre/]
- 288 AH [(inaud.)du sport:/
- 289 NH tu fais une guerre d'indépendance pour l'égalité entre les hommes et les femmes et pour donner: la dignité au xeda- aux algériens: tu leurs dis soyez algériens: et au lieu de les encourager tu les insultes évidemment/ heureusement:/ que cet abrutit: il est minoritaire
- 290 AH <((en baillant))oui heureusement>[non/ là-dessus/
- 291 NH [évid
- 292 AH oui c'est vrai tu as raison c'était [vraiment:(inaud.)&
- 293 NH [évidement
les&&
- 294 AH &pou:r euh
- 295 NH &&enfants/ en question sont minoritaires(.)[mais/
- 296 AH [là
c'était:/ oué: euf c'était juste pour te taquer\
- 297 NH mais de quel droit/ de toute façon si tu veux conclure correctement\ an:::a à chaque fois *ki kunt nədxol l²⁴³ dari²⁴⁴ ki kunt tutaħ²⁴⁵*/ et oui: c'est vrai: j'étais jeune j'étais triste j'étais malheureux *baba²⁴⁶ w yəmma²⁴⁷* ils étaient malheureux/ parce que: *yed3ibu²⁴⁸ wladhum²⁴⁹ ləblad* c'était: euh c'était difficile (.) *ba::- baba w yəmma mabyawf²⁵⁰ ygəsmu²⁵¹ wladhum m lbladhu:m yed3ibohom* chaque ζam ça: c'est: pas gratui::t ah/ c'est:/ ça:[
- 298 AH [oui oui c'est un croum
- 299 AH ils ont cultivé les racines de leurs: ancêtres euh ils ont[transmit à leurs enfants:/
- 300 AH [oué/

²⁴³ A (arabe algérien)

²⁴⁴ Ma maison (arabe algérien)

²⁴⁵ Petit (kabyte)

²⁴⁶ Mon père (arabe algérien)

²⁴⁷ Ma mère (kabyte)

²⁴⁸ Ils ramènent (arabe algérien)

²⁴⁹ Leurs enfants (arabe algérien)

²⁵⁰ Ils voulaient (arabe algérien)

²⁵¹ Séparer (arabe algérien)

- 301 NH ils ont quoi/ à être fière *ki:::-* quand ils me voyaient malheureux:/ ils disent de toute façon là-bas ou ici (.) personne n'a le droit de te dire qui tu es=
- 302 AH ben voila (0.2)
- 303 NH donc[
- 304 AH [donc c'est pour ça qu'il faut pas le prendre au premier degré\
- 305 NH mais si au contrai:re/ il faut le prendre au premier degré://[
- 306 AH [ah
- 307 NH par ce que si tu le prends pas:// au premier degré et si tu résistes pas:/ contre ça tu acceptes/ que les gens te dévalorisent/
- 308 AH alors vas éduquer: combien de millions [algériens y'en&
- 309 NH [je n'ai: je&&
- 310 AH &a: ((rire))
- 311 NH &&n'ai pas:/ la prétention de les éduquer:/ mais je n'ai pas// aussi: l'envie de me soumettre
- 312 AH non mais ce n'est pas: une insu::lte voila[mets toi/&
- 313 NH [si c'est&&
- 314 AH & dans la tête que ce n'est pas une insulte
- 315 NH && une insulte si c'est une insulte
- 316 AH c'est: c'est une façon d'ê:tre[c'est leu:r façon d'ê:tre
- 317 NH [celui/ celui qui n'est pas: content// il est pas content qui soit://[
- 318 AH [non c'est leur façon d'ê:tre[
- 319 NH [qui soit/ en dehors de la méditerranée: ou zu de la méditerranée *maʒd3əbhum*²⁵²

²⁵² Ça leur plait pas (arabe algérien)

- kima*²⁵³ *nəhda:r(.)* maʒd3əbhumʃ je lui ai pas: demandé//
*yəsməʒli*²⁵⁴::
- 320 AH voilà::\
- 321 NH *maʒd3əbhomʃ nd3i*²⁵⁵ *f dzaj:ɛr*[tu veux que je te dise//&
- 322 AH [en tout les cas les gens
qui&&
- 323 NH &*maʒd3əbhomʃ nd3i f dzajɛr nd3i ma:: ma::- maʒd3əbhomʃ*
nd3i f dzajɛ:r
- 324 AH &&te connaissent personnellement::/ (inaud.) parler
avec toi::
- 325 NH et ben *bəssif*²⁵⁶ *nd3i kul ʒam nd3i* deux fois wəla
mahwaliʃ[
- 326 AH [maʃi *maʒd3əbhomʃ td3i f dzajɛr* au contrai::re\
- 327 NH *maʒd3əbhomʃ fi fransa:/ rani::* euh *nəskun fi fransa::/*
et ben exprès je viens: t'es pas content voila
- 328 AH ((rire))
- 329 NH *wəʃ ngulek* ²⁵⁷c'est juste dommage la fraternité:/ ça
re- c'est comme en religion
- 330 AH oué
- 331 NH il s'agit pas simplement de se reprocher aux gens de
pas croire[
- 332 AH [c'est une façon d'être
- 333 NH j'ai pas finis ma phrase il s'agit aussi: que
quelqu'un ne voit pas: la vérité de lui apprendre: et
ne pas lui reprocher (0.2)
- 334 AH c'est une façon d'être c'est tout:
- 335 NH ça veut pas dire que tu dois l'accepter (inaud.)
attends imagines je suis raciste oh/ c'est une façon
d'être *ma:: ʒliʃ*²⁵⁸ donc tu luttas pas contre le racisme
- 336 AH non le racisme c'est méchant:[tu (inaud.) les gens::
tu:

²⁵³ Comment (arabe algérien)

²⁵⁴ M'écouter (arabe algérien)

²⁵⁵ Je viens (arabe algérien)

²⁵⁶ En force (arabe algérien)

²⁵⁷ Que ce que tu veux que je te dise (arabe algérien)

²⁵⁸ Normal (arabe algérien)

- 337 NH [je/ je suis mécréant:/
ok on va prendre un autre exemple je suis mécréant
- 338 AH em ih llaḥ²⁵⁹ yaḥdik²⁶⁰
- 339 NH je suis mécréant/ je n'ai pas vu je ne sais pas:/ je
vais te le reprocher ou je d'abord *nfahəmlək*²⁶¹
- 340 AH *nfahəmlək*
- 341 NH bon/ que ce que tu viens: insulter/
- 342 AH c'est pas une insulte c'est ça:// que j'essaye de te
di:re
- 343 NH on a commencé on a: on a dit que *ḥarki*²⁶²: ce n'est pas
une insulte alors\
- 344 AH ah c'est une insu:lte/ ah non mais: ça c'est des
enfants: euh parce que:/ i::- ils vont à l'école ils
font: euh[
- 345 NH [oh même même les adu:tes ils me l'ont
fait::: ah mais heureusement ils sont minoritai:res/
il faut le rappeler=
- 346 AH =oui:
- 347 NH mais c'est violent: c'est difficile
- 348 AH oui:\
- 349 NH c'est juste dommage les gens ne comprennent pas: alors
évidemment il ne s'agit pas de donner la leçon
- 350 AH oué:\
- 351 NH toi t'es pas content parce que on te fait la leçon
alors qu'on a pas à te faire la leçon:
- 352 AH ehem
- 353 NH c'est pas pour te faire la leçon c'est juste domma:ge
*ana*²⁶³ *mazəl*²⁶⁴/ *ʔlabalək*²⁶⁵ *nxəlet*²⁶⁶ *nəḥdar*/ *nəbdaha*²⁶⁷

²⁵⁹ Dieu (arabe)

²⁶⁰ Te guide (arabe)

²⁶¹ Je t'explique (arabe algérien)

²⁶² Traître (arabe algérien)

²⁶³ Moi (arabe algérien)

²⁶⁴ Toujours (arabe algérien)

²⁶⁵ Tu sais (arabe algérien)

²⁶⁶ Je mélange (arabe algérien)

²⁶⁷ Je commence (arabe algérien)

- rumija*²⁶⁸ *nkəməlha*²⁶⁹ *ζarbija*²⁷⁰: w *ki nekfi*²⁷¹:/[s
θqvajliṭ
- 354 AH ana [a:-
- 355 NH et en plus je mélange la grammaire/[c'est n'importe&
- 356 AH déjà&& [< ((en riant))
- 357 NH "oi:/
- 358 AH &&haði nekfi ça n'existe pas:/>
- 359 NH je m'en fou:/ t'as compris:
- 360 AH *kfi*²⁷² *nə*²⁷³ *mi kfi*:²⁷⁴ *nə* *ki gōit*²⁷⁵
- 361 NH *ki gōit* mais au moins j'essaye
- 362 AH oué:: tu essaies
- 363 NH les gens se moquent/
- 364 AH ben oui parce que c'est drô:le nono là tu vois j'ai rigolé:
- 365 NH oui mais toi on se connaît:=
- 366 AH =oui:
- 367 NH jusqu'à preuve du contraire on est mariés: mais quelqu'un qui te connais pas:
- 368 AH oui: mais faut pas être suscepti:ble c'est tout:
- 369 NH la susceptibilité:/ c'est:: la fierté est la base de la guerre d'indépendance donc si faut pas être susceptible faut pas être fier je suis désolé de le dire quoi:
- 370 AH bon:[
- 371 NH [voila:/

²⁶⁸ Français (arabe algérien)

²⁶⁹ Je conclue (arabe algérien)

²⁷⁰ L'arabe (arabe algérien)

²⁷¹ Je finis (kabyle)

²⁷² J'ai fini kabyle)

²⁷³ Ou bien (kabyle)

²⁷⁴ Quand j'ai finis (arabe algérien)

²⁷⁵ Quand j'ai finis (arabe algérien)

- 372 AH tout ça en tout cas ça vient pas:: d'une intention
méchan:te c'est l'essentie:l
- 373 NH tu vois: là je suis pas d'accord// avec toi parce que[
- 374 AH
[tu ne veux pas clo::re euh avec ça((rire))[
- 375 NH [non je
cloue là-dessus/[(inaud.)
- 376 AH [non:/ tu ne veux pas clore avec ça/
- 377 NH tu n'as pas vécu: la situation:[et tu emballes
- 378 AH [oui j'ai pas vécu mais
(inaud.) on vit
- 379 NH moi: moi au moins je dis: c'est pas toujours méchant
au moins je dis c'est pas toujours méchant mais je dis
que des fois c'était méchant et en plus je dis c'est
bête parce que si tu veux:[
- 380 AH [ramener quelqu'un:
- 381 NH ramener des gens: vers le:: le euh la communauté
nationale/ tu ne fais pas ça:/ toi: tu pars du
principe que c'est jamais méchant/ (0.2)
- 382 AH <((en baillant))(inaud.)>
- 383 NH alors que:/ alors que si ça marchait mieux: euh entre
les gens qui vivent en algerie et les gens qui vivent
en dehors de l'algerie:(0.2)
- 384 AH ça aurait était:
- 385 NH ça se passerait\ largement/ mieux: pour le pays ça ne
veut pas dire que le pays à besoin de ses émigrés:
- 386 AH ehem ((sonnette du message))
- 387 NH ça veut dire qui sont utiles ça veut pas dire qui
n'ont a besoins:
- 388 NH ehem
- 389 NH ça ne veut pas dire que les émigrés: euh c'est: une
race: supérieure ça veut pas dire aussi que c'est une
race inférieure c'est la même race d'ailleurs
- 390 AH c'est la même race oui:/
- 391 NH heureusement:/
- 392 AH il y'a: un petit travail à faire la dessus:\

-
- 393 NH un petit travail
- 394 AH ((rire))
- 395 NH tu peux faire une deuxième révolution
- 396 AH en::fin
- 397 NH parce que: en attendant nous aussi on a manifesté
- 398 AH oui oui\
- 399 NH c'était moins dangereux: que là-bas:/ mais nous aussi
on a manifesté
- 400 AH vous avez montré quand même que vous étiez là\
- 401 NH voila:/